

# Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN 3 - AÑO 1991



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

*Aljamía - 3*

*Dirección*

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes  
(Madrid)

*Subdirección*

Dr. Míkel de Epalza (Alicante)  
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)  
Dr. Abdeljelil Temimi (Túnez)

*Secretaría*

Dra. Mercedes Sánchez Alvarez

*Redactores*

Luis Fernando Bernabé Pons  
Juan Busto Cortina  
Dr. Toribio Fuente Cornejo  
Juan Carlos Villaverde Amieva

# Aljamía - 3

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS  
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

فَضْلًا زَيْنًا وَتَوْفِيقًا أَيْمَانًا لَعَلَّ عَجْمِيَّةً الشَّيْطَانِيَّةَ شَيْئًا  
أَتَتْ بِهَا نَوْمًا سَلِيمًا سَلِيمًا  
أَخْبَانًا أَلْمَلِكُ خَلَّجًا مَخْرُوجًا بِسَبْرٍ وَهُوَ زَعِيمٌ دَيْمًا شَعُورِيَّةً  
إِنَّهُ فَتَقَدَّرَ لَهَا حَيْثُ وَاسْتَبَدَّ وَبَدَلَهُ مَا تَوَدَّ وَبِشَقِيَّةٍ وَوَدَّ الشَّيْئًا  
أَلَيْسَ بَيْنَهُمَا فَرْقٌ عَجْمِيَّةٌ فَجَرَّ لَهَا إِجْرًا وَتَوَدَّ  
أَتَتْ هُوَ بِرَبِّهَا الْجَمْرُ فَجَاءَ عَجْمِيَّةً عَجْرَةً دَا صَافِيَّةً  
أَصْدَقٌ وَهُوَ لَمَّا كُنِيَ عَجْمِيَّةً أَيْ قَرَفًا وَوَلَّ  
أَلْتَمَسَ الْجَمْرُ  
أَتَا عَاطِلًا سَرَّارًا بِرَبِّهَا بِسَبْرٍ عَجْمِيَّةً أَسْكِينًا سَلِيمًا  
أَقَابَتْ وَفِي الشُّوْكَ الْعَجْمِيَّةِ وَوَلَّ الشُّوْكَ أَصْبَحَ وَوَدَّ  
رَبِّهَا لَقَبَ الْجَمْرُ عَجْمِيَّةً أَوْ كَسْبًا  
أَتَتْهَا وَجَاءَ الْعَجْرُ زَيْنًا وَوَدَّ رَتَمًا وَهُوَ الْعَجْرُ الْجَمْرُ الْخَبِيرُ  
وَإِيَّاهُ وَفِي فَطَيَاتِ الْعَجْرُ وَوَدَّ حَارًا بِسَبْرٍ وَهُوَ سَلِيمٌ  
وَهُوَ سَلِيمٌ عَجْمِيَّةً جَمْرِيَّةً وَشَأْمًا  
أَسْبَلًا وَفِي سَبْرٍ الْعَجْرُ وَهُوَ الْعَجْرُ الْمَدِينَةُ وَهُوَ  
الَّذِي تَقَدَّرَ لَهَا تَنْصُرُ الْقَدْرَ تَشْرُوكًا عَلَى الْبَلْوَا وَاسْتَقْرَبَ  
عَجْمِيَّةً مَسْقِيَّةً وَالشَّيْءُ وَوَدَّ بِسَبْرٍ وَاسْتَبَدَّ وَوَدَّ الْبَلْوَا  
فِي مَسْقِيَّةً بِسَبْرٍ وَاسْتَبَدَّ سَبْرًا بِالْبَلْوَا وَوَدَّ الْعَجْرُ

UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA  
Y ROMÁNICA

*Correspondencia:*

A L J A M I A

Dpto. de Filología Clásica y Románica  
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo  
33003 OVIEDO (España)

---

Depósito Legal AS-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

## P R E A M B U L O

Aparece esta tercera entrega de *Aljamía*, notablemente aumentada, gracias a la favorable acogida y colaboración desinteresada que nuestro proyecto bibliográfico ha encontrado entre los interesados. Mención especial merece la colaboración de la Universidad de Alicante (Sección de Estudios Arabs i Islamics), como viene siendo habitual.

Por otra parte, la ayuda del Profesor G. Brincat de la Universidad de Malta nos permite iniciar un apartado bibliográfico sobre la lengua maltesa, de elevado interés para los estudios árabo-románicos. En esta ocasión hemos dado cabida tanto a las últimas novedades bibliográficas sobre el maltés, como a las obras fundamentales sobre este particular dominio lingüístico que lógicamente rebasan los límites cronológicos de este número.

Se recogen fundamentalmente títulos del último año, aunque se incluyen referencias bibliográficas anteriores de las que sólo ahora hemos tenido noticia, sobre todo en la sección de *textos aljamiados*.

Reiteramos, una vez más, a los suscriptores del boletín que, además de los títulos de sus publicaciones, nos hagan llegar, en la medida de lo posible, los libros y separatas, evitando así las referencias indirectas con los consiguientes errores e imprecisiones. Ello nos permitirá, además, consolidar nuestra biblioteca especializada que ponemos a disposición de quien lo solicite.

Razones de fuerza mayor nos obligan a posponer, de momento, la publicación de anejos con bibliografías específicas, que anunciábamos en el número dos.

Esperamos seguir contando con la misma favorable acogida y con la valiosa colaboración que los interesados nos han dispensado hasta el momento.

*Oviedo, abril de 1991.*

## N o t i c i a s

### R E U N I O N E S

#### V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE MUDEJARISMO

Se celebró en Teruel durante los días 13-15 de Septiembre de 1990, organizado por el Instituto de Estudios Turolenses, de la Excma. Diputación Provincial de Teruel, en torno a dos secciones generales: una de Arte, con el tema «Yeserías Mudéjares» y otra de Historia, con el tema «Señorío y fiscalidad». Dentro de la sección de Historia, se leyeron las ponencias de M.A. Ladero Quesada, «La fiscalidad mudéjar en León, Castilla, La Mancha y Extremadura»; María Luisa Ledesma, «La fiscalidad mudéjar en Aragón»; José Hinojosa, «Fiscalidad mudéjar en el reino de Valencia durante la Edad Media»; P. Ortega, «La fiscalidad mudéjar en Cataluña»; Juan Torres Fontes, «La fiscalidad mudéjar en Murcia»; José E. López de Coca Castañer, «La fiscalidad mudéjar en el reino de Granada»; M. González Giménez, «La fiscalidad mudéjar en Andalucía Bética»; Juan Carrasco Pérez, «Fiscalidad y poder feudal: las rentas de mudéjares en el reino de Navarra (siglos XIII y XIV)» y de Bernard Vincent, «La fiscalidad morisca».

#### 500 ANIVERSARIO DEL TIRANT LO BLANC (1490-1990)

Durante el año 1990 se conmemoraron los 500 años de la primera edición de la obra de Joan Martorell. Con este motivo, se organizaron diversos actos científicos en torno a esta obra desde sus múltiples aspectos. Así, en Gandía tuvo lugar un ciclo de conferencias organizado



por el Excmo. Ayuntamiento: «En la cruïlla tardomedieval: la societat del Tirant». Destaca la conferencia de la Dra. María Jesús Rubiera Mata, catedrática de Estudios Arabes e Islámicos en la Universidad de Alicante, sobre «Tirant lo Blanc i els moros».

También la profesora María Jesús Rubiera presentó una ponencia al «Simposio Internacional Tirant lo Blanc», organizado por el Institutí de les Lletres Catalanes y la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (Barcelona, 19-23 noviembre 1990). La ponencia tuvo lugar el día 20 de Noviembre bajo el título «El Tirant i l'Islam».

### MESA REDONDA SOBRE LOS CONVERTOS Y EL PODER EN ESPAÑA (s. XV-XVI)

Tuvo lugar el 12 de mayo de 1990 y fue organizado por el «Centre Aixois de Recherches Hispaniques» de la Universidad de Aix-en-Provence (Francia). Dentro de los temas de *Aljamía* participaron la Dra. María Jesús Rubiera Mata (Univ. de Alicante) con una ponencia sobre «Mudéjares y conversos musulmanes en Castilla la Nueva: razones de una tolerancia», y el Dr. Mikel de Epalza (Univ. de Alicante), que habló sobre «Aculturación y conversión: la aljama y lo aljamiado de los musulmanes en España».

### 380 ANIVERSARI DE L'EXPULSIO DELS MORISCOS. CONGRES INTERNACIONAL

SANT CARLES DE LA RAPITA (TARRAGONA), 4-9 DICIEMBRE 1990.

Se celebró en Sant Carles de la Rapita un Congreso Internacional que, en el marco del aniversario de la salida de los moriscos por el Port dels Alfacs, abordó la problemática de los moriscos en los momentos de la expulsión y el posterior exilio. Articulado alrededor de una veintena de ponencias por parte de especialistas, el Congreso estudió las manifestaciones más importantes del fenómeno morisco en este aspecto: lengua, literatura, asentamientos, lugares del exilio, etc.

El coordinador científico fue el Dr. Mikel de Epalza (Universidad de Alicante). Se publicarán las *Actas* de dicho congreso, en el que se presentaron las siguientes ponencias:

Abdel-Hakim, El-Gafsi, «Consequence de l'expulsion des moriscos: régénération de la culture des oliviers en Tunisie. (Le cas de Tebourba)»; Abellán, Juan, «Los moriscos del Reino de Granada: I. Aspectos urbanos»; ARDT, MANUEL, «Els moriscos valencians: una reflexió (parcialment) alternativa»; Cheikha, Djomaa, «L'écho de l'expulsion des morisques dans les textes poétiques arabes»; Dachraoui, Farhat, «Intégration ou exclusion des minorités religieuses: la conception islamique traditionnelle»; Epalza, Mikel de, «La moriscología com a ciència històrica a l'actualitat»; Espinar, Manuel, «Los moriscos del Reino de Granada: II. Aspectos rurales»; Ferrer i Mallol, M<sup>re</sup> T., «Les migracions dels sarraïns de la corona catalano-aragonesa als segles XIV i XV»; Ferrer i Naranjo, P., «Els moriscos de las Ribera d'Ebre. Les enquestes informatives»; Galmés de Fuentes, A., «Los que se quedaron: Significado e influencias de los moriscos conversos que no siguieron el exilio»; Harvey, L. P., «The moriscos and the international relations»; Nacereddin, Saidouni, «Les morisques dans l'algerois 'Dar Es-Soltan' aux XVI et XVII siècles»; Ortega, Pascual, «Los sarracenos en Cataluña (ss. XII-XV): una aproximación»; Razouq, Mohammad, «Observaciones acerca del establecimiento morisco en Marruecos»; Temimi, Abdeljelil, «Attitudes des ottomans et des hollandais face au problème morisque»; Vespertino Rodríguez, Antonio, «La literatura morisca del exilio (La obra poética de Mohammad Rabadán)»; Vilar, Juan Bautista, «La expulsión de los moriscos del reino de Murcia: sus efectos demográficos y económicos sobre la región de origen»; Vincent, Bernard, «Les morisques en Espagne après l'expulsion de 1609-1614»; Zbiss, Nabila, «Apports nouveaux à la connaissance des morisques»; Zbiss, Slimane-Mostafa, «Pensées d'un descendant des morisques expulsés».

### ENCICLOPEDIA MORISCA

En el mencionado congreso de la Rápita, se presentó el proyecto de una *Enciclopedia de los Moriscos* (E. M.), bajo el patronazgo del C.I.E.M. y con la colaboración científica de especialistas internacionales. Esta obra, probablemente en dos volúmenes, quiere ser una presentación (por orden alfabético de entradas: nombres de lugar, de personas, de conceptos e instituciones) de todo el mundo cultural en que vivieron esos 'cristianos

nuevos de moro' -concepto hispánico-, o 'últimos andalusíes de España' -concepto islámico-, de los siglos XVI-XVII. Se dará particular importancia a sus raíces musulmanas y árabes, a las instituciones hispánicas con las que estuvieron especialmente relacionadas, a sus antecedentes mudéjares y a los descendientes de moriscos o andalusíes en el exilio, con los restos documentales, onomásticos, etnológicos y arqueológicos que han llegado hasta nosotros en España y fuera de España.

El comité organizador está formado por Mikel de Epalza (Alicante), Bernard Vincent (Paris) y Luis Fernando Bernabé Pons como secretario-coordinador (Alicante).

### COLOQUIO DE HISTORIA: ALMERIA ENTRE CULTURAS, SIGLOS XIII AL XVI

Celebrado entre los días 19-21 de Abril de 1990 en Almería, organizado por el Departamento de Historia del Instituto de Estudios Almerienses.

### INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ÁRABO-ROMANCES Y PARALELOS EXTRAIBÉRICOS

(MADRID, 10-14 DE DICIEMBRE DE 1990)

Organizado por el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, tuvo lugar del 10 al 14 de diciembre este congreso internacional al que se presentaron varios trabajos relacionados con los ámbitos de nuestro boletín, según enumeramos a continuación:

«Contribution au lexique arabe-andalou des documents en langue romane de l'Andalusie orientale», por Ana Areces (Universidad Complutense de Madrid); «Sobre la semántica del árabe andalusí», por José M<sup>a</sup>. Fórneas (Universidad de Granada); «Al'ammiyya al-andalusiyya al-magribiyya bayna amṭāl al-Zaġġalī wa-ma'abat al-Kafīf al-Zarhūnī», por Muḥammad Bencherifa (Universidad de Rabat); «Newest data on Andalusī Arabic», por Federico Corriente (Universidad Complutense de Madrid); «Andalusī lexicon as reflected by Ibn 'Āsim's proverb collection», por Marina Marugán (Universidad Complutense de Madrid); «Turāt lahn

al-‘amma fī l-Andalus wa-l-Magrib al-‘arabī wa-ahammiyyatu-hu bi-l-nisba ilā al-tāriḥ al-lugawī li-l-‘arabiyya», por Ramadān ‘Abd al-Tawwāb (Universidad ‘Ayn Šams, Egipto); «Maltese and Cypriot Arabic: convergences and differences», por Alexander Borg (Universidad Hebrea de Jerusalem); «El léxico hispano-árabe en una doctrina cristiana granadina de 1554», por M<sup>a</sup>. Paz Torres Palomo (Universidad de Málaga); «Lahñ al-‘amma», por ‘Abd al-‘Azīz Maṭar (Universidad de Qaṭar); «Les terms grecs et latins dans les ouvrages arabes maghrébins et andalous de médicaments simples (X-XIII s.)», por Ibrahim Benmrad (Universidad de Túnez); y «Contactos de la lengua árabe», por Juan Martínez Ruiz (Universidad de Granada).

#### LA FUNDACIÓN DE MADRID Y EL AGUA EN EL URBANISMO ISLÁMICO Y MEDITERRÁNEO

(MADRID, 22-26 DE OCTUBRE DE 1990)

Organizado por el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, tuvo lugar en Madrid este simposio internacional al que se presentaron, entre otros, los siguientes trabajos:

«El agua y la estructuración de los espacios islámicos en Madrid y su región», por Mikel de Epalza; «Infrastructure urbaine d’approvisionnement d’eau en Tunisie: le cas des villages morisques-andalous et de Tunis», por Abd el-Hakim Gafsi (Centro de Estudios Hispano-Andalusíes, Túnez); «El léxico hispano-árabe referente al agua y a su uso en la España musulmana», por Mahmud Ali Makki (Universidad de El Cairo), y «*Maýrit/Maýerit/Madrid*. Carácter de una ciudad en su contexto árabe-islámico», por M<sup>a</sup>. J. Rubiera (Universidad de Alicante).

#### V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS MORISCOS

(TÚNEZ, ZAGHOUAN, 12 DICIEMBRE DE 1991)

Con motivo del 5º Centenario de la Conquista de Granada, se celebrará en Túnez, como viene siendo habitual, un congreso internacional sobre «moriscología», organizado por el C.I.E.M. y el C.E.R.O.M.D.I., bajo la dirección del Prof. Dr. A. Temimi.

Los temas del Simposio serán los siguientes:

1. Eco de la caída de Granada y tragedia morisca en el mundo árabo-musulmán.
2. Impacto de la expulsión de los moriscos en España, en Europa y en el mundo árabo-musulmán.
3. Resistencia de las aljamas ante la Inquisición.
4. Papel desempeñado por la literatura aljamiada en la conservación de la identidad árabo-musulmana de los moriscos.

## N O M B R A M I E N T O S

## HOMENAJE AL PROF. DR. L. P. HARVEY

Los colegas de la Universidad de Londres acaban de ofrecer al Prof. L. P. Harvey, como homenaje a su destacada labor científica e investigadora en el campo de la hispanística, donde ocupan un lugar importante sus trabajos sobre 'moriscología', un volumen titulado *Cultures in Contact in Medieval Spain: historical and literary essays presented to L. P. Harvey*, King's College London, Medieval Studies III, 1990. En esta obra aparecen diversos trabajos sobre la cultura medieval española, así como una relación exhaustiva de sus publicaciones.

\* \* \*

## DR. R. MAMI, PROFESOR DE LA UNIV. DE TUNEZ

En el mes de octubre del pasado año el Dr. R. Mami ha ganado por concurso-oposición una plaza de maître assistant en la Universidad de Túnez, como profesor de Lengua Española.

## NUEVAS INVESTIGACIONES

## TRABAJOS EN PRENSA

ACTES del 380 Aniversari de l'Expulsió dels Moriscos, Sant Carles de la Ràpita, 1990.

GALMÉS DE FUENTES, Á., *Literatura gnómica. Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, CLEAM, vol. IX, 1991.

KONINGSVELD, P. S. VAN, «Andalusian-Arabic Manuscripts from Christian Spain: a comparative, intercultural approach», *Israel Oriental Studies*, 1990.

KONINGSVELD, P. S. VAN, «Andalusian-Arabic Manuscripts from Christian Spain: some supplementary notes», *Festchrift H. R. Singer*.

LÓPEZ BARALT, L., *Un Kama Sutra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua. (Ms. S. 2 BRAH Madrid).*

LÓPEZ BARALT, L., *The Legacy of Islam in Spanish Literature*, Cambridge.

SGROI, SALVATORE C., «Arabo e dialetti a contatto: il caso della deglutinazione dell'articolo», *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingua*, Roma.

### TRABAJOS PRESENTADOS

CARBONELL CORTES, OVIDIO, *La España mora en la literatura romántica inglesa*. Memoria de licenciatura presentada en la Universidad de Alicante bajo la dirección del Dr. Brian Hughes, Septiembre, 1989.

MAMI, RIDHA, *Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. 9653 de la B.N. de Madrid*. Tesis Doctoral presentada bajo la dirección del Prof. Dr. A. Galmés de Fuentes, Dpto. de Filología Románica, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 1990, 608 págs.

PIEDRA FONSECA, YOLANDA, *Capítulo que habla del preñçipio de los turcos i de qué generación vienen (Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. J. 4)*. Trabajo de investigación bajo la dirección del Dr. A. Vespertino Rodríguez, Oviedo, Septiembre, 1990, 104 págs.

RUISÁNCHEZ GUTIÉRREZ, MERCEDES, *El recontamiento de la Doncella Arcayona (Tres versiones aljamiado-moriscas: mss. J. 3, J. 57 y B.N.M. 5313)*. Trabajo de investigación bajo la dirección del Dr. A. Vespertino Rodríguez, Oviedo, Septiembre, 1990, 198 págs.

VALERO CUADRA, PINO, «*La doncella Teodor*». *Un cuento hispanoárabe*. Memoria de licenciatura bajo la dirección de la Dra. M<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata, Alicante, Octubre, 1990.

VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, *De la muerte y otras cuestiones moriscas (Ms. J. 55 del Instituto Miguel Asín)*. Tesis presentada para el Programa de Estudios de Honor de la Universidad de Puerto Rico y aprobada con sobresaliente (mayo de 1990).

## TRABAJOS EN PREPARACION

Bajo la dirección de María Teresa Herrera (Universidad de Salamanca) se está realizando el *Diccionario médico medieval castellano*, en colaboración con la Universidad de Wisconsin.

Rosa María Montoro Montalbán está realizando bajo la dirección de la Dra. María Jesús Rubiera Mata, de la Universidad de Alicante, su memoria de licenciatura en Filología sobre el tema «La figura literaria de Alfonso VI», estudiando la plasmación literaria del rey cristiano tanto a partir de fuentes árabes como de fuentes cristianas para comprobar sus respectivos desarrollos.

Bajo la dirección del Prof. R. Kontzi de la Universidad de Tübingen se están realizando los siguientes trabajos sobre textos aljamiados, modificando en parte la noticia que se dio en *Aljamia-2*, págs. 12-13:

1. Christina Gutbrod está realizando un estudio comparado de los mss. J. 1 y B.N.M. 2076.
2. Antje Weber prepara la edición del ms. J. 13.
3. Till Raczek trabaja sobre los textos de los mss. B.N.M. 4937 y 5238.

Los profesores M. de Epalza y A. Vespertino Rodríguez están preparando una nueva edición, con estudio lingüístico, literario e histórico, de dos textos referentes al *alḥajj* islámico realizado por moriscos españoles (*Las coblas del aljichante de Puey Monçón*, publicadas ya por M. Pano y Ruata en 1897 y un texto morisco del siglo XV publicado por M. de Epalza en 1983).



## SIGLAS

- Actes du IV CIEM* = TEMIMI, ABDELJELIL (dir.), *Actes du iv Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghuan, (Túnez), CEROMDI, 1990, 365 + 43 págs.
- AQ = *Al-Qanṭara*, Revista de Estudios Arabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universidad de Londres, Londres.
- CSDI = Centro per lo Studio della Dialettologia Italiana.
- CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ICMA = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JAOS = *Journal of American Oriental Society*, New Haven, Conn.
- JMS = *Journal of Maltese Studies*, Malta
- Morisques et l'Inquisition = CARDAILLAC, L. (dir.), *Les morisques et l'Inquisition*, Paris, Editions Publisud, 1990, 349 págs.
- NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Méjico.
- QSA = *Quaderni di Studi Arabi*, Venecia.
- RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- RIEEI = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.
- RHM = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.
- RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid.
- Sh.And.* = *Sharq al-Andalus*, Estudios Arabes, Anales de la Universidad de Alicante, Alicante.

## Mudéjares y moriscos

- ABADIA IRACHE, ALEJANDRO, «La enajenación de rentas señoriales en Aragón en el siglo XVI», *Revista Jerónimo Zurita*, 58 (1988), págs. 61-100.
- ADDI HASSINI, R., «'Ozmín y Daraja' ou l'impossible conversion des Morisques», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, pág. 354.
- AINAGA ANDRÉS, M. ISABEL, «La repoblación de los antiguos lugares moriscos. Tórtoles (Zaragoza), 1610-1770», *Turiaso*, VIII (1989), págs. 83-106.
- ALCAINA FERNÁNDEZ, PELAYO, «La Inquisición en el Marquesado de los Vélez. La visita de 1561», *Revista Velezana*, 7 (1988), págs. 24-32.
- ALVAREZ DE TOLEDO, L., «Del mudéjar a la expulsión del morisco. Reflexiones a partir de varios documentos inéditos», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XXV (1989).
- ANSÓN, M. C. Y GÓMEZ, S., «Contribución a un estudio sociológico de los moriscos aragoneses en 1600», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 73-84.
- ARANDA DONCEL, J. Y DEDIEU, J.-P., «L'Andalousie du Guadalquivir», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 221-240.
- ARDIT, MANUEL, «Los moriscos», *Historia del Pueblo Valenciano*, v. I, Valencia, Diario Levante, 1988, págs. 433-452.

- ARIÉ, RACHEL, «Acerca del traje musulmán en España desde la caída de Granada hasta la expulsión de los moriscos», *R.I.E.E.I.*, XIII (1965-1966), págs. 103-117 [Reimpr. en *Etudes sur la civilisation de l'Espagne Musulmane*, Leiden, E. J. Brill, 1990, págs. 121-141].
- AZNAR, F., *España medieval. Musulmanes, judíos y cristianos*, Madrid, 1990, 96 págs.
- BARCELÓ, C., «Mujeres, campesinas, mudéjares», MARIA JESÚS VIGUERA (ed.), *La mujer en Al-Andalus. Reflejos históricos de su actividad y categorías sociales*, Madrid-Sevilla, Univ. Autónoma-Eds. Andaluzas Reunidas, 1989, págs. 211-217.
- BASAÑEZ VILLALUENGA, MARÍA BLANCA, *La aljama sarracena de Huesca en el siglo XIV*, Barcelona, CSIC, 1989, 275 págs.
- BEJARANO RUBIO, AMPARO, «La frontera del reino de Murcia en la política castellano-aragonesa del siglo XIII», *Actas del Congreso Internacional «Alfonso X el Sabio. Vida, obra y época»*, v. I, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1989, págs. 199-212.
- BENÍTEZ SANCHEZ-BLANCO, R., «L'Eglise et les Morisques», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 65-80.
- BENNASSAR, B. Y L., *Los cristianos de Alá. La fascinante aventura de los renegados*, Madrid, Nerea, 1989, 559 págs., trad. española José Luis Gil Aristu. [Reseña de M. García Arenal en *AQ*, XI (1990), págs. 280-283].
- BERTHIER, A., «Nouveaux documents sur les Crypto-musulmans en France au XVII<sup>e</sup> siècle: le cas d'un marchand bordelais», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 25-34.
- BIRRIEL SALCEDO, MARGARITA M., «Datos sobre los oficios de los moriscos de la costa de Granada (1561)», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 43-50.
- BIRRIEL SALCEDO, MARGARITA M., *La tierra de Almuñécar en tiempo de Felipe II. Expulsión de moriscos y repoblación*, Granada, 1989, 438 págs.

- BLANCO, M. ELENA et alii, *Mudéjar en Utebo*, Zaragoza, Inst. Fernando el Católico, 1987, 79 págs.
- BLASCO, ROSA M<sup>a</sup>, «Precisiones sobre la aculturación de los moriscos a partir de un caso aragonés», *Studia Histórica*, VI (1988), págs. 503-506.
- BOUCHARB, A., «Les métiers des 'Morisques' du Portugal pendant le XVI<sup>e</sup> siècle», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 51-61.
- BRAMON, DOLORS, «De Ràpites avui», *Terra d'Or*, n<sup>o</sup> 359 (1989), Barcelona, págs. 18-19.
- BRAMON, DOLORS, «La cultura musulmana en el valle del Ebro», en VV. AA., *Historia de Aragón: I. Generalidades* (Resumen de las lecciones impartidas en el curso 1986-87), Zaragoza, 1989, págs. 137-144.
- BRAVO CARO, J. J., «Aproximación al fenómeno repoblador en Algarrobo durante el último tercio del siglo XVI», *Baetica*, 11 (1988), págs. 377-384.
- BRAVO CARO, J. J., *Algarrobo: Un pueblo morisco de la Axarquía*, 1990, 174 págs.
- BURNS, ROBERT I., *Colonialisme medieval*, València, Tres i Quatre, 1987 (1<sup>a</sup> ed. Princeton U. P., 1975), 485 págs.
- BURNS, ROBERT I., «Els mudèjars del Regne de València de la generació posterior a la croada», *Història del País Valencià. Vol. II. De la Conquesta a la federació hispànica*, Barcelona, Edicions 62, 1989, págs. 139-167 [Trad. de Jordi Civis]. [Ver sección Recensiones]
- BURNS, ROBERT I. Y CHEVEDDEN, PAUL E., «Al-Azraq's Surrender Treaty with Jaume I and Prince Alfonso in 1242: Arabic Text and Valencian Context», *Der Islam*, 66 (1989), págs. 1-37.
- CARANDE, RAMÓN, «Los moriscos de Henri Lapeyre, los de Julio Caro y algún morisco más», Madrid, 1961, págs. [Reimpresión en sus *Estudios de Historia. I. Temas de Historia de España*, Barcelona, Critica, 1989<sup>3</sup>,

págs. 381-402]

- CANTERA MONTENEGRO, ENRIQUE, «Las comunidades mudéjares de las diócesis de Osma y Sigüenza a fines de la Edad Media», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II. Revista de Historia Medieval*, [Madrid], 1 (1988), Madrid, págs. 137-173.
- CARBONELL CORTES, OVIDIO, «Els ultims sarraïns crevillentins», *Crevillente*, 1990 (septiembre-octubre), 2 págs.
- CARDAILLAC, L. (dir.), *Les morisques et l'Inquisition*, Paris, Editions Publisud, 1990, 349 págs.
- CARDAILLAC, L.; CARRASCO, R.; COSTE, M. Y GONZÁLEZ, A., «Les tribunaux des îles et d'outre mer », *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 316-335.
- CARDAILLAC, L. Y DEDIEU, J. P., «Introduction à l'histoire des morisques», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 11-28.
- CARDAILLAC, L.; DEDIEU, J. P. Y VINCENT, B., «Conclusion: enjeux et ambiguïtés de l'affrontement entre les Morisques et l'Inquisition», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 336-342.
- CARO BAROJA, JULIO, *Los moriscos del reino de Granada: ensayo de historia social*, Madrid, Istmo, 1988<sup>2</sup> (1<sup>a</sup> ed. 1957)
- CARO BAROJA, JULIO, «Sobre la valoración histórico-cultural de lo moro y lo morisco en España», *I Jornadas de cultura islámica. Al-Andalus, ocho siglos de Historia. Toledo, 1987*, Madrid, eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1989, págs. 37-42.
- CARRASCO, R., «La conversion et après: les morisques valenciens durant les difficiles années 1520-1530», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 85-99.
- CHEIKHA, Dj., «Quelques aspects religieux du récit de voyage de Abd Allah ibn al-Sabbah», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, pág. 356.
- COLAS LATORRE, GREGORIO, «El régimen señorial en Aragón», *Revista Jerónimo Zurita*, 58 (1988), Zaragoza, págs. 9-30.
- CONTRERAS, J., «Vieille Castille, Leon, Espagne du Nord», *Morisques et*

- l'Inquisition*, 1990, págs. 296-315.
- CORRAL, J. L. Y PEÑA, F. J., *La cultura islámica en Aragón, Zaragoza*, Institución «Fernando el Católico», 1989<sup>2</sup>, 175 págs.
- DE LA VERONNE, CH., «Morisques à Tanger et à Ceuta en 1612 et 1613», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 213-218.
- DEDIEU, J. P., *L'administration de la Foi. L'Inquisition de Tolède (XVI-XVIII<sup>e</sup> s.)*, Madrid, Casa de Velázquez, 1989, 406 págs.
- DEDIEU, J. P., «L'Inquisition face aux Morisques: aspects juridiques», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 110-127.
- DEDIEU, J. P., «Note sur l'Inquisition», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 29-36.
- DEDIEU, J. P. Y GARCÍA ARENAL, M., «Les tribunaux de nouvelle-Castille», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 278-295.
- DEDIEU, J. P. Y VINCENT, B., «Face à l'Inquisition: jugements et attitudes des Morisques à l'égard du tribunal», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 81-93.
- EDWARDS, JOHN, «La religión en la comarca de Málaga (año 1139)», *Estudios sobre Málaga y el Reino de Granada en el V Centenario de la Conquista*, Málaga, 1988, págs. 235-255.
- EL-KOLLI, J., «L'évangélisation des morisques ou l'échec d'une politique d'assimilation», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 117-122.
- EPALZA, MIKEL DE, «La vie intellectuelle en espagnol des morisques au Maghreb (XVII<sup>e</sup> siècle)», *RHM*, 59-60 (1990), págs. 73-78.
- EPALZA, MIKEL DE, «Principes chrétiens et principes musulmans face au problème morisque», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 37-50.
- EPALZA, MIKEL DE, «Relaciones del cónsul británico Morgan con descendientes de moriscos en el Mágreb (siglo XVIII)», *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje al Doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*, Alicante, Universidad de Alicante, 1990, págs. 615-620.

- EPALZA, MIKEL DE Y FRANCO SANCHEZ, Fco., «Bibliografía sobre temas árabes del Sharq Al-Andalus (Levante de Al-Andalus). Apéndice VI», *Sh.And.*, 7 (1990), págs. 245-280.
- ESPARRAGUERA CALVO, GLORIA, «Las iglesias mudéjares madrileñas: estado de la cuestión», *Madrid del siglo IX al XI*, Madrid, Consejería de Cultura, 1990, págs. 319-328.
- ESTABLES ELDUQUE, JOSE MARIA, «Planimetría del mudéjar calatayubí», *Papeles Bilbilitanos. Actas del Segundo Encuentro de Estudios Bilbilitanos*, vol. I, Zaragoza, Centro de Estudios Bilbilitanos-Institución Fernando el Católico, 1989, págs. 199-219.
- FERNANDEZ MARTIN, LUIS, *Comerciantes, esclavos y moriscos en Valladolid. Siglos XVI y XVII*, Salamanca, Caja de Ahorros y M. P. de Salamanca, 1989, págs. 192.
- FERNANDEZ NIEVA, J., «L'Inquisition de Llerena», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 258-277.
- FERRER, PAU, «Les morisques catalans», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 188-198.
- FERRER I MALLOL, MARIA TERESA, *Organització i defensa d'un territori fronterer. La governació d'Oriola en el segle XIV*, Barcelona, CSIC, 1989,
- FERRER I MALLOL, MARIA TERESA, «Un procés per homicidi entre sarraïns de l'Horta d'Alacant», *Sh.And.*, 7 (1990), págs. 135-150.
- FLORES ARROYUELO, F. J., *Los últimos moriscos (Valle de Ricote, 1614)*, Murcia, Publicaciones de la Comunidad Autónoma, 1989.
- FOURNEL-GUERIN, J., «L'Inquisition de Saragosse», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 171-187.
- GAFSI, ABDEL-HAKIM, «Al-Andalusiyyūn fī Binzart fī al-qarn al-tāsa<sup>s</sup>», *Al-nadawāt at-tārījīyyat li-madinat Binzart*, 1-2, Binzart, 1989, págs. 16-20 «Los andalusíes en Bizerta en el siglo XI h.» [Vid. recensiones]
- GAFSI, ABDEL-HAKIM, «Aperçus sur les architectes morisco-andalous en

- Tunisie», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 129-142.
- GAFSI, ABDEL-HAKIM, «Crues, inondations et contrôle de l'eau dans quelques villages moriscos andalous de Tunisie», A. GIL OLCINA Y A. MORALES GIL (eds.), *Avenidas fluviales e inundaciones en la cuenca del Mediterráneo*, Alicante, Universidad-C.A.M., 1989, págs. 403-414.
- GAFSI, ABDEL-HAKIM, «L'historiographie musulmane et le problème morisque», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 94-109.
- GALÁN SANCHEZ, A., «Algunos rasgos de la propiedad mudéjar en la Ajarquía de Vélez-Málaga», *Bactica*, 11 (1989), págs. 353-366.
- GARCÍA ARENAL, M. et al., *Repertorio bibliográfico de las Relaciones de la Península Ibérica y el Norte de Africa (siglos XV-XVI): fuentes y bibliografía*, Madrid, CSIC, 1989, 303 págs.
- GARCÍA BALLESTER, L., *La medicina a la València medieval: Medicina i societat en un país medieval mediterrani*, València, Edicions Alfons el Magnànim, 1989, 128 págs.
- GARCÍA CÀRCEL, R., «L'Inquisition de Valence», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 153-170.
- GARCÍA EDO, V., *Onda en el siglo XIII (notas para su estudio)*, Onda, Ayuntamiento, 1988, 156 págs.
- GARCÍA EDO, V., *Segorbe en el siglo XIII: notas para su estudio*, Segorbe, Ayuntamiento, 1987, 140 págs.
- GARCÍA EDO, V., «Un plet per les aigües del riu de Sonella entre la vila d'Onda i l'aljama mora de Tales (1310-1322)», *Mivalcamp. Butlletí d'Estudis Onders*, 3 (1987), págs. 75-110.
- GARCÍA VALDECASAS, AMELIA, «La singularidad de la frontera granadina según la historiografía castellana», *La Corónica*, 16 (1986-1987), págs. 101-109.
- GIL SANJUAN, J., «El parecer de Galíndez de Carvajal sobre los moriscos andaluces (Año 1526)», *Bactica*, 11 (1988), págs. 385-402.



- GONZALEZ, ANA, «Inquisición en las fronteras del Mediterráneo. Historia de los renegados (1540-1694)», *Areas. Revista de Ciencias Sociales*, 9 (1988), págs. 51-74.
- GONZALEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «Los mudéjares andaluces (ss. XIII-XV)», *Andalucía entre Oriente y Occidente (1236-1492). Actas del V Coloquio Internacional de Historia Medieval de Andalucía*, Córdoba, Diputación Provincial, 1988, págs.
- GONZALEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «Poblamiento y frontera en Andalucía (ss. XIII-XV)», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II. Revista de Historia medieval*, 1 (1988), págs. 207-224.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «Repartimientos andaluces del siglo XIII. Perspectiva de conjunto y problemas», *De Al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, Barcelona, CSIC, Institución Milà i Fontanals, 1990, págs. 95-118.
- GONZÁLEZ-RAYMOND, A., «Morisques et renégats: une identité de destin, une question d'identité», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 149-166.
- GRAU I MONTSERRAT, MANUEL, «Musulmans al Port de Morella (s. XIV)», *Sh.And.*, 7 (1990), págs. 151-155.
- GRIMA CERVANTES, JUAN A., «Almería mora y mudéjar en tiempos de su conquista», *Almería: Cinco Siglos de Historia*, Almería, 1990, págs. 30-49.
- GRIMA CERVANTES, JUAN A., *La tierra de Mojácar. Desde su conquista por los Reyes Católicos hasta la conversión de los mudéjares. 1488-1505*, Mojácar, Ayuntamiento, 1987.
- GRIMA CERVANTES, JUAN A., *La expulsión morisca, el repartimiento y la repoblación cristiana de Turre. 1570-1596*, Almería-Turre, Diputación Provincial-Ayuntamiento, 1988.
- GRIMA CERVANTES, JUAN A. Y ESPINAR MORENO, M., «Testamento y muerte de D. Pedro de Granada», *Homenaje al Profesor Alvarez de Santa María por la Universidad de Palma de Mallorca. Revista Mayurqa*, 22

(1989), págs. 239-254.

GUICHARD, PIERRE, «Les estuctures sociales du 'Shark Al-Andalus' à travers la documentation chrétienne des 'Repartimientos'», *De Al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, Barcelona, CSIC-Institución Milà i Fontanals, 1990, págs. 53-70.

HARVEY, LEONARD P., «Límite de los intercambios culturales», *I Jornadas de Cultura islámica. Al-Andalus, ocho siglos de Historia. Toledo 1987*, Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1989, págs. 89-94.

HARVEY, LEONARD P., *Islamic Spain 1250-1500*, University of Chicago Press, 1990.

HATAMLE, M., «Zaurāt al-muṣāhid al-muruskī Salīm al-Mansūr fī salāsil ḡabal Isbadān al-balansiyya fī 'ahd al-malik Sarī al-Jāmis (1517-1556)», *RHM*, 55-56 (1989), págs. 81-84 [Resumen en esp. «La rebelión del morisco Salīm al-Mansūr en la Sierra de Espadán (Valencia) en la época de Carlos I (1517-1556)», *ibid*, págs. 185-186].

HENRIQUEZ DE JORQUERA, Fco., *Anales de Granada: Descripción del Reino y Ciudad de Granada. Crónica de la reconquista (1482-1492). Sucesos de los años 1588 a 1646*, 2 vols., Granada, Universidad, 1987 (1943<sup>a</sup> ed. facsímil), págs. [Ed. de Antonio Marin Ocete; estudio preliminar de Pedro Gan Giménez]

HERNÁNDEZ BENITO, P., *La Vega de Granada a fines de la Edad Media según las rentas de los habices*, 1990, 408 págs.

HERNÁNDEZ, L. A., «La religión y la cultura de los moriscos de Lanzarote y Fuerteventura a través de los procesos inquisitoriales», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 175-190.

HINOJOSA MONTALVO, J., *Documentos para la Historia de Alicante. Historia Medieval*, Alicante, Instituto Juan Gil Albert, 1990.

HOENERBACH, WILHELM, «Cuatro documentos mudéjares originarios de Cataluña y de Levante», *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada,

- Universidad, 1987, págs. 369-379.
- HOOK, D. Y TAYLOR, B. (eds.), *Cultures in contact in Medieval Spain: historical and literary essays presented to L. P. Harvey*, King's College, London, Medieval Studies III, 1990.
- HURTADO DE MENDOZA, DIEGO, *Guerra de Granada hecha por el rey D. Felipe II contra los moriscos de aquel reino, sus rebeldes*, Cádiz, Universidad, 1990, 482 págs. [Ed. facsímil. Pról. de Juan Abellán]
- IRVING, T. B., «Mudejar Crafts in the Americas», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 191-200.
- LABARTA, ANA, «La mujer morisca: sus actividades», M. JESÚS VIGUERA (ed.), *La mujer en Al-Andalus. Reflejos Históricos de su actividad y categorías sociales*, Madrid-Sevilla, Univ. Autónoma-Eds. Andaluzas Reunidas, 1989, págs. 219-231.
- LABARTA, ANA Y BARCELÓ, CARMEN, «Los documentos árabes del archivo municipal de Novelda (Alicante)», *Saitabi*, XXXVIII (1988), págs. 119-140.
- LADERO QUESADA, M. A., *Granada. Historia de un país islámico (1232-1571)*, 1989, 3<sup>a</sup> edición revisada, 406 págs.
- LADERO QUESADA, M. A., *Granada después de la Conquista. Repobladores y mudéjares*, Granada, Diputación Provincial, 1988, 521 págs. [Reseña de M. García Arenal en AQ, XI (1990), págs. 283-284].
- LANDA, R. G., «Les morisques comme les représentants de la civilisation andalouse au Magreb», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 201-212.
- LAPIDUS, IRA M., *A History of Islamic Societies*, Cambridge-New York-Sydney, Cambridge University Press, 1988, 1002 págs.
- LEBLON, B., «Morisques et gitans dans l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: activités professionnelles et musicales», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 219-226.
- LONGÁS, P., *Vida religiosa de los moriscos*, ed. facs., Granada, Universidad, 1990 (1915<sup>1</sup>), 319 + xlii págs. [Pról. de Darío Cabanelas]

Rodríguez, O.F.M.]

- LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, JOSÉ E., «Los moriscos malagueños, ¿una minoría armada?», *Estudios sobre Málaga y el Reino de Granada en el V Centenario de la Conquista*, Málaga, 1988, págs. 329-350.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La estética del cuerpo entre los moriscos del siglo XVI o de cómo la minoría perseguida pierde su rostro», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 359-360. [También en REDONDO, AGUSTÍN (ed.), *Le corps dans la société espagnole des XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1990, págs. 334-348].
- LÓPEZ SAMPEDRO, GERMAN, «Medallones mudéjares desconocidos en Calatayud», *Papeles Bilbilitanos. Actas del Segundo Encuentro de Estudios Bilbilitanos*, vol. I, Zaragoza, Centro de Estudios Bilbilitanos-Inst. Fernando el Católico, 1989, págs. 257-269.
- LOBREGAT, ENRIQUE A., «L'Islam à les terres valencianes: ¿pont o frontera?», *En torno al 750 aniversario. Antecedentes y consecuencias de la conquista de Valencia*, Valencia, Monografías del Consell Valencià de Cultura (Generalitat Valenciana), 1989, págs. 141-158.
- MALALANA UREÑA, A., *Escalona medieval (1088-1400)*, Madrid, 1987.
- MALPICA CUELLO, ANTONIO, «De la Granada nazarí al reino de Granada», *De Al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, Barcelona, CSIC-Institución Milà i Fontanals, 1990, págs. 119-153.
- MARÍN PADILLA, ENCARNACIÓN, «Los moros de Calatorao, lugar aragonés de señorío, en los siglos XIV y XV (II)», *AQ*, X (1989), págs. 175-214.
- MARTÍNEZ MILLAN, J. Y DEDIEU, J. P., «Les Morisques et les finances inquisitoriales», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 128-149.
- MARTÍNEZ RUIZ, J., «La magia de la aliteración en *La Celestina* y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)», *Homenaje al Profesor Antonio Gallego Morell*, Granada, Universidad de Granada, 1989, págs. 359-373.
- MASÍÀ, ANGELS, *Jaume II: Aragó, Granada i Marroc. Aportació Documental*,

- Barcelona, CSIC, 1989, 594 págs.
- MC CLAIN, M., «Moriscos granadinos en Nuevo México», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 241-262.
- MENJOT, DENIS, «Les minorités juives et musulmanes dans l'économie murcienne au bas Moyen Age», *Minorités et marginaux en Espagne et dans le midi de la France*, Paris, CNRS, 1986, págs. 265-286.
- MICHEL, THOMAS, «Jesuit writings on Islam in the Seventeenth Century», *Islamochristiana*, 15 (1989), págs. 57-85.
- MICHEL, F., «Les morisques en France», *RHM*, 55-56 (1989), págs. 147-170 [Reimpr. de un capítulo de la obra de FRANCISQUE MICHEL, *Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne*, Paris, 1847].
- MIGUEL RODRIGUEZ, J. C. DE, *La comunidad mudéjar de Madrid. Un modelo de análisis de aljamas mudéjares castellanas*, 1989, 143 págs. [Vid. recensiones]
- MOLINA MOLINA, ANGEL LUIS, *La vida cotidiana en la Murcia bajomedieval*, Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1987, 228 págs.
- MONTERO VALLEJO, MANUEL, *Madrid musulmán, cristiano y bajo medieval*, Guías Histórico-Didácticas de Madrid, Madrid, 1, 1990, 202 págs.
- NARBONA VIZCAINO, RAFAEL, *Malhechores, Violencia y Justicia Ciudadana en la Valencia Bajomedieval*, València, Ajuntament, 1990, 255 págs.
- PASTOR MEDINA, GINÉS, *Macuel morisco y cristiano*, Almería, I.E.A., 1990, págs. 132.
- PAVÓN MALDONADO, BASILIO, *Tratado de arquitectura hispano-musulmana. I. Agua (aljibes - puentes - acueductos - jardines - ruedas hidráulicas - baños - corachas)*, Madrid, C.S.I.C., 1990, págs. 408 págs. + CLIII láminas. [Ver sección Recensiones].
- PEREIRO BARBERO, P., «Incidencia de la expulsión de los moriscos de la axarquía. Aspectos demográficos y urbanísticos», *Baetica*, 11 (1988), págs. 403-416.

- RAZZOUK, M., *Al-andalusiiyyūn wa-hiṣrāthum ilā-l-Magrib jilāl al-qarnayn 16 wa 17*, Casablanca, 1989, 360 págs. [«Los andalusíes y su emigración a Marruecos en los siglos XVI y XVII». Recensión de M. Benaboud, *RHM*, 55-56 (1989), págs. 191-196]. [Ver sección Recensiones].
- RAZZOUK, M., «Les écrits occidentaux et arabes sur les morisques du Maroc au XVII<sup>e</sup> siècle», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, pág. 354.
- RICARD, R., «Sur les relations des Canaries et de la Béberberie au XVI<sup>e</sup> siècle d'après quelques documents inédits», *RHM*, 55-56 (1989), págs. 75-88.
- RIERA I SANS, JAUME, «Les llicències rials per predicar als jueus i als sarraïns (segles XIII-XIV)», *Calls*, 2 (1987), págs. 113-143.
- RODRÍGUEZ LLOPIS, M., «Población y fiscalidad en las comunidades mudéjares del reino de Murcia (siglo XV)», *III Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, 1986, págs. 39-53.
- ROMERO FERNÁNDEZ-PACHECO, JUAN RAMÓN, «Los molinos del río Guadajoz en la campiña cordobesa, estructuras de la propiedad y sistemas de explotación en la segunda mitad del siglo XV», *Andalucía entre Oriente y Occidente (1236-1492). Actas del V Coloquio Internacional de Historia Medieval de Andalucía*, Córdoba, Diputación Provincial, 1988, págs. 317-327.
- RUZAFÁ GARCÍA, MANUEL, «Els orígens d'una família de mercaders mudéjars en el segle XV: Çaat Ripoll (1381-1422)», *Afers*, 7 (1988-1989), págs. 169-188.
- RUZAFÁ GARCÍA, MANUEL, «Los mudéjares valencianos y la conquista de Málaga», *Estudios sobre Málaga y el Reino de Granada en el V Centenario de la Conquista*, Málaga, Diputación Provincial, 1988, págs. 401-410.
- SAADAOU, A., «La tuille creuse, materiau caractéristique de la tradition architecturale morisque en Tunisie: diffusion, fabrication et utilisation

- (XVII-XIX<sup>e</sup> siècles)», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 293-302.
- SALVADOR ESTEBA, EMILIA, *Felipe II y los moriscos valencianos. Las repercusiones de la revuelta granadina (1568-1570)*, Valladolid, Universidad de Valladolid: Secretaría de Publicaciones, 1987, 59 págs.
- SANCHEZ MARTÍNEZ, MANUEL, «Las relaciones de la Corona de Aragón con los Países Musulmanes en la época de Pedro el Ceremonioso», *Pere el Cerimoniós i la seva època*, Barcelona, CSIC, 1989, págs. 77-97.
- SANTAMARÍA, ALVARO, «Repoblación y sociedad en el reino de Mallorca (1230-1343)», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II. Revista de Historia Medieval*, 1 (1989), págs. 525-540.
- SEBAG, P., *Tunis au XVII<sup>e</sup> siècle. Une cité barbaresque au temps de la course*, 1989, 267 págs.
- SEGURA GRAIÑO, CRISTINA, *Almería en el tránsito a la modernidad*, Almería, I.E.A., 1989, 127 págs.
- SERRANO MARTÍN, ELISEO, «La venta de poblaciones del señorío de la orden de Calatrava en Aragón en el siglo XVII», *Revista Jerónimo Zurita*, 58 (1988), págs. 101-126.
- SESMA MUÑOZ, JOSÉ ANGEL, *El establecimiento de la Inquisición en Aragón*, Zaragoza, Inst. Fernando el Católico, 1987, 255 págs.
- SOTO I COMPANY, RICARD, «Repartiment i 'repartiments': l'ordenació d'un espai de colonització feudal a la Mallorca del segle XIII», *De Al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, Barcelona, CSIC-Institución Milà i Fontanals, 1990, págs. 1-52.
- TAPIA, SERAFÍN DE, «El entorno morisco de San Juan de la Cruz en tierras castellanas», VV. AA., *Aspectos históricos de San Juan de la Cruz*, Avila, Diputación Provincial-Institución 'Gran Duque de Alba', 1990, págs. 43-76.
- TAPIA, SERAFÍN DE, «Los mudéjares de la Extremadura castellano-leonesa: Notas sobre una minoría dócil (1085-1502)», *Studia Historica*, VII (1989), págs. 95-125.

- TAPIA, SERAFIN DE, «Nivel de alfabetización en una ciudad castellana del siglo XVI: sectores sociales y grupos étnicos en Avila», *Studia Historica*, VI (1988), págs. 481-502.
- TAPIA GARRIDO, JOSÉ ANGEL, «La expulsión de los Moriscos de los Vélez», *Revista Velezana*, 8 (1989), págs. 5-14.
- TEMIMI, A., «Le passage des Morisques à Marseille, Livourne et Istanbul d'après de nouveaux documents italiens», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 303-316. [Y también en *RHM*, 55-56 (1989), págs. 33-52]
- TEMIMI, A., «Le passage des Morisques à Marseille, Livourne et Istanbul d'après de nouveaux documents italiens», *RHM*, 55-56 (1989), págs. 33-52.
- TEMIMI, A., «Les relations culturelles entre Istanbul et le Maroc à l'époque ottomane», *RHM*, 59-60 (1990), págs. 131-142.
- TEMPRANO, EMILIO, *El mar maldito. Cautivos y corsarios en el Siglo de Oro*, Madrid, Mondadori, 1989, 244 págs.
- TORRES FONTES, JUAN, «Los repartimientos murcianos del siglo XIII», *De Al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, Barcelona, CSIC-Institución Milà i Fontanals, 1990, págs. 71-94.
- TORRO, JOSEP, «Sobre ordenament feudal del territori i trasbasaments del poblament mudéjar. La 'Montanea Valencie' (1286-1291)», *Afers*, 7 (1988-1989), págs. 95-124.
- TURKI, M., «Les andalous-morisques en Tunisie à la recherche d'un univers mythique et religieux», *RHM*, 55-56 (1989), págs. 59-74.
- TURKI, M., «Un choix économique sciemment calculé», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, pág. 358.
- VALDEÓN LUQUE, JULIO, «Las huellas del Islam en la meseta norte», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II. Revista de Historia Medieval*, 1 (1989), págs. 481-493.
- VERNET, JUAN, *De 'Abd al- Rahmān I a Isabel II (Recopilación de estudios dispersos sobre Historia de la Ciencia y de la Cultura Española*



- ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario), Barcelona, C.S.I.C./P.P.U., 1989. [Incluye: «La exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados», págs. 61-86; «Traducciones moriscas de El Corán», págs. 35-54.
- VIGUERA, M<sup>a</sup> JESÚS, *Aragón musulmán. La presencia del Islam en el valle del Ebro*, Zaragoza, Mira Editores, 1988, 286 págs. [Reseña de M. Marín en AQ, XI (1990), págs. 293-294.
- VIGUERA, M<sup>a</sup> JESÚS, «Documentos mudéjares aragoneses», *Gli Arabi nella storia. Atti del XIII Congresso dell'Unione Européenne d'arabisants et d'islamisans*. [= *Quaderni di studi arabi*, 5-6] (1988), págs. 786-790. [Vid. recensiones]
- VILAR, J. B., «L'Inquisition de Murcia», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 241-257.
- VINCENT, BERNARD, «Espace public et espace privé dans las villes andalouses (XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècles)», JEAN-CLAUDE MARIE VIGUEUR (ed.), *D'une ville à l'autre: Structures matérielles et organisation de l'espace dans les villes européennes (XIII<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècles)*, Rome, École Française de Rome, 1989, págs. 711-724.
- VINCENT, BERNARD, «Les morisques et l'élevage», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, pág. 359.
- VINCENT, BERNARD, «Le réseau d'irrigation du Royaume de Grenade au XVI<sup>e</sup> siècle», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino (2<sup>a</sup> época)*, 2 (1988), págs. 67-76.
- VINCENT, BERNARD, «Le tribunal de Grenade», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 199-220.
- V.V. A.A., *De Al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, Barcelona, CSIC-Institución Milà i Fontanals, 1990, 153 págs.
- V.V. A.A., *Las tres culturas en la Corona de Castilla y los Sefardíes (Actas de las Jornadas Sefardíes, Castillo de la Mota, noviembre de 1989 y del Seminario de las tres Culturas: León, Palencia, Salamanca*

- y Valladolid, febrero, 1990), Salamanca, Junta de Castilla y León, 1990, 276 págs.
- V.V. A.A., *Vélez Blanco, nazarita y castellano*, Almería, I.E.A., 1988, 128 págs.
- YASSINE BARI, Y., «Analyse psychologique d'un cas exemplaire», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 325-336.
- ZBISS, N., «La Tunisie, terre d'accueil des morisques venus d'Espagne au début XVII<sup>e</sup> siècle», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 337-342.



## Textos aljamiados y moriscos

- AL-GANABI, WILHELMINA, «Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España», *Sh.And*, 7 (1990), págs. 121-134.
- BEN JEMIA, MOHAMED N., «'Almursida para kada mañana'. Comentario de un fragmento del manuscrito aljamiado nº 425 de la Biblioteca Nacional de París», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 17-24.
- BERNABÉ PONS, LUIS F. Y MARTÍNEZ EGIDO, JOSÉ J., «Estado de lengua de los manuscritos en caracteres latinos: el problema religioso», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 35-42.
- BUSTO CORTINA, J. C., «Un cuento morisco en *El Conde Lucanor* y en otros ejemplarios medievales: un caso más de sincretismo cultural hispano-árabe», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 62-72.
- BOUZINEB, AL-HUSAYN, «Culture et identité morisques», *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, 43 (1987), págs. 118-129.
- BOUZINEB, AL-HUSAYN, «Las leyendas aljamiadas de carácter maravilloso: un aspecto de la cultura morisca», *Langues et Littératures*, V (1986), págs. 67-83.
- BOUZINEB, AL-HUSAYN, «Luġa wa-ṭaqāfat al-mūriskiyyīn», *Al-Magrib wa-Hūlanda. Dirasāt fī ta'rīḥ wa-l-ḥiḡra wa-l-lisāniyyāt wa-sīmiyā'iyat al-ṭaqāfa*, Rabat, s.d., págs. 71-79.
- BOUZINEB, AL-HUSAYN, «Respuestas de jurisconsultos maghrebíes en torno

- a la inmigración de musulmanes hispánicos», *Hespéris-Tamuda*, XXVI-XXVII (1988-89), págs. 53-66.
- BOUZNEB, AL-HUSAYN, «Taḡyīm al-kitabāt al-a'ḡamiyya al-mūrīskiyya», *Maḡallat Dār al-Niyāba*, vol. VI, año II (1985), págs. 64-71.
- CARDAILLAC, LOUIS, «Les Morisques et leur langue», *Cahiers d'Études Romanes*, 16 (1990), págs. 1-25.
- CASTRILLO MARQUEZ, RAFAELA, «Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid», *Anaquel de estudios árabes*, 1 (1990), págs. 35-48.
- CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «Jaculatorias para toda la jornada en el manuscrito 505 de Toledo», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 100-110.
- CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del *Muḡtaṣar* de Al-Ṭulayṭulī», *Aragón en la Edad Media. VIII Homenaje al Profesor Emérito Antonio Ubieto Arteta*, Zaragoza, Universidad, 1989, págs. 175-183.
- CORRIENTE, FEDERICO, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990. [Prólogo de M<sup>a</sup> Jesús Viguera].
- EPAIZA, MIKEL DE, «Le lexique religieux des Morisques et la littérature aljamiado-morisque», *Morisques et l'Inquisition*, 1990, págs. 51-64.
- FERNANDEZ, MARÍA J., «La literatura del 'exemplus' a la luz de unos textos aljamiado-moriscos», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 123-128.
- GALMÉS DE FUENTES, A., «Literatura aljamiado-morisca y doble cultura», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs.143-148
- GALMÉS DE FUENTES, Á., «La literatura española aljamiado-morisca», en *Enciclopedia temática de Aragón*, VII [Literatura], Zaragoza, 1988, págs. 42-62.
- GALMÉS DE FUENTES, Á., «Características literarias de los escritos

- aljamiado-moriscos», en *II Jornadas de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia"*, Madrid, 1990, págs. 193-201.
- GARROSA RESINA, A., «Las narraciones aljamiado-moriscas», *Magia y superstición en la literatura castellana medieval*, Valladolid, Universidad, 1987, págs. 468-473.
- HARVEY, LEONARD P., «A second morisco manuscript at Wadham College, Oxford: A 18.15», *AQ*, X (1989), págs. 257-272.
- HEGYI, OTTMAR, «En torno de la leyenda de Tamin Ad-Dar», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 167-174.
- HEGYI, OTTMAR, «Minority and Restricted Uses of the Arabic Alphabet: The Aljamiado Phenomenon», *JAOS*, 99 (1979), págs. 262-269.
- HEGYI, OTTMAR, «Language between Chistianity and Islam: The case of aljamiado literature», *Scripta Mediterranea*, V (1984), págs. 29-38.
- HEGYI, OTTMAR, «Tradition and Linguistic Assimilation among the Spanish Moriscos during the Sixteenth Century», *Conversion and Continuity: Indigenous Christian Communities in Islamic Lands, Eighth to Eighteenth Centuries*, Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies i Toronto, 1990, págs. 381-388.
- HEGYI, OTTMAR, «Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto aljamía», *Iberorromania. Neue Folge*, 17 (1983), págs. 1-16.
- HEGYI, OTTMAR, «Entorno y significación en los textos aljamiados», *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Berlín (18-23 agosto 1986)*, I, Frankfurt am Maim, Vervuert Verlag, 1989, págs. 125-130.
- LOPES, DAVID, *Textos em aljamaia portuguesa. Documentos para a história do domínio português em Safim*, Lisboa, 1987 (1940<sup>1</sup>). [Nueva edición aumentada].
- LÓPEZ-MORILLAS, C., «Los comentarios exegéticos del manuscrito J. 18: Corán 43,65», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 362-363.

- MERED, C., «L'éducation religieuse des morisques à travers les écrits aljamiados», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 263-266.
- MONTANER FRUTOS, A., «Tradición, oralidad y escritura en la literatura aljamiado-morisca», *Studia Zamorensia*, X (1989), págs. 171-181.
- NARVAEZ, MARIA T., «El Mancebo de Arévalo, lector morisco de *La Celsina*», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 267-278.
- TEMIMI, ABDELJELIL (dir.), *Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghuan (Túnez), CEROMDI, 1990, 365 + 43 págs. [Vid. recensiones]
- VÁZQUEZ, M. A., «El sueño adoctrinador que soñó un salih en el sibdad de Tunes», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 317-324.
- VESPERTINO RODRIGUEZ, A., «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», *Estudios Románicos. Homenaje al Profesor Luis Rubio*, II, Murcia, 1987-1989, págs. 1419-1439.
- VESPERTINO RODRIGUEZ, A., «El discurso de la luz de Mohamed Rabadán y la literatura aljamiada de los últimos moriscos de España», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 279-292.
- WIEGERS, G., «Isa de Jabir y la literatura Aljamiado-Morisca: una investigación del origen de su fama y autoridad», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, pág. 359.
- WIEGERS, G., «Isà b. Yabir and the origins of Aljamiado literature», *AQ*, XI (1990), págs. 155-191.

## Filología árabo-románica

- ABI-AYAD, A., «Ricordi d'Algeria nelle opere di Cervantes», *Islam. Storia e Civiltà*, 26, 1 (1989), págs. 21-28.
- ABI-AYAD, A., «Oran dans la littérature espagnole: XVI-XVII-XVIII siècles», *Sh.And*, 7 (1990), págs. 203-214.
- ABU-HAIDAR, J. A., «The diminutives in the diwan of Ibn Quzman: a product of their Hispanic milieu?», *BSOAS*, LII, 2 (1989), págs. 239-254.
- Albarracín Navarro, J., «Una receta médica mudéjar en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)», *RDTP*, XLIII (1988), págs. 27-37.
- ALBARRACÍN NAVARRO, J. Y MARTÍNEZ RUIZ, J., «El agua y el riego en la poesía árabe andalusí (siglo XI): Hidrónimos conservados en la toponimia y en el habla de la Andalucía Oriental», *I Coloquio de Historia y Medio Físico*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, Depto. de Historia, I, 1989, págs. 95-120.
- ALEMANY, RAFAEL, «Turmeda/Abdal.là o el 'perspectivisme' com a pràctica vital i/o literària», *Miscel.lània Joan Fuster. Estudis de Llengua i Literatura*, vol. I, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Monserrat, 1990, págs. 37-57.
- ANAWATI, G. C., «La rencontre de deux cultures, en Occident, au Moyen Age: Dialogue Islamo-Chrétien et activité missionnaire», *Estudios Lulianos*, XXIX, 2 (1989), págs. 155-178.



- ARMISTEAD, SAMUEL G., «'Mjs moros mortarica': Arabic Phrases in the Poema de Alfonso XI (Strophe 1709 b-d)», *La Coronica*, 17, 2 (1989), págs. 38-43.
- ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *Šadīlīs y alumbrados*, Madrid, Hiperión, 1990 (1944-1951<sup>1</sup>, *Al-Andalus*, IX-XVI), 379 + lxxvii págs. [Edición y estudio introductorio de Luce López-Baralt].
- Atti del XIII Congresso dell'Unione Européenne d'Arabisants et d'Islamisants (=Quaderni di Studi Arabi*, 5-6 [1987-1988]), 790 págs. [Vid. recensiones].
- BAGBY, A., «Alfonso X and the Virgin Unite Christian and Moor in the Cantigas de Santa María», *Bulletin of the Cantigueiros de Santa María*, I, 2 (1988), págs. 111.
- BALANA ABADIA, PERE, «Etimologías árabes del topónimo 'Catalunya'», *Historia y vida*, 247 (1988), págs. 27-33.
- BARCELO TORRES, M DEL CARMEN, «Poblament i toponomástica de la Vall de Gallinera islàmica», *Aguaits*, 2, (1988), Dénia, págs. 5-16.
- BELLAMY, JAMES A., «Arabic Names in the *Chanson de Roland*: Saracen Names, Frankish Swords, Roland's Horse, and the Olifant», *JAOS*, 107, 2 (1987, april-june), págs. 267-278.
- BENALLOU, L., «En cuanto a la transcripción de las frases árabes en *El Conde Lucanor*, de Don Juan Manuel. Presentación y crítica», *La Traducción y la Crítica Literaria. Actas de las jornadas de Hispanismo Arabe*, Madrid, 1990, págs. 227-234.
- BERNABE PONS, LUIS F. Y EPAIZA, M. DE, «Alcanar i la seus regió a l'època musulmana», *I Congrès d'Història d'Alcanar*, Alcanar, Ajuntament, 1990, págs. 59-67.
- BOUSSEBAINE, S., «Problemas de una traducción indirecta: 'El gallardo español'», *La Traducción y la Crítica Literaria. Actas de las jornadas de Hispanismo Arabe*, Madrid, 1990, págs. 239-243.

- CAPDEBOSQ, ANNE-MARIE, «Mudarra, héros naturel ou culturel?», *Cahiers d'Etudes Romanes*, XIV (1989), págs. 7-22.
- COLON, M., «El 'Llibre de contemplació' i la llengua aràbiga», *Studia Lullistica. Miscellanea in Honorem Sebastián Garcías Palou*, Palma de Mallorca, Maioricensis Schola lullistica, 1989, págs. 15-18.
- COLOM, G., «L'Algadir d'Almenara (La Plana Baixa)», *Miscel·lània d'Homenatge a Enric Moreu-Rey*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988, págs. 83-86.
- CORRIENTE CORDOBA, F., «Las jarchas valencianas», *En torno al 750 Aniversario. Antecedentes y consecuencias de la conquista de València*, v. I, València, Consell Valencià de Cultura, 1989, págs. 227-236.
- CORRIENTE CORDOBA, FEDERICO, *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in arabico"*, Madrid (Universidad Complutense. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, nº 2), 1989, 334 págs. [Vid. recensiones].
- CORTABARRIA, AANGEL., «Avicenne dans la *Pugio Fidei* de Raymond Martin», *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales*, 19 (1989), págs. 9-16.
- COSTE, J., «Le rôle de 'lo moro' dans le développement de l'information écrite», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 111-116.
- CRUZ HERNANDEZ, M., «El símbolo del árbol en Ramón Llull e Ibn al-Jatib», *Studia Lullistica. Miscellanea in Honorem Sebastián Garcías Palou*, Palma de Mallorca, Maioricensis Schola Lullistica, 1989, págs. 19-25.
- DE LA VERONNE, CHANTAL, «Interprètes d'arabe a Oran au XVII<sup>e</sup> siècle», *RHM*, 59-60 (1990), págs. 117-120.
- DOMENICHINI, DANIELA, «Agrapha XXX e Moslemicis scriptoribus Guidoni Mancino exarata», *Symbolae Pisanae. Studi in onore di Guido Mancini* (Ed. de B. Periñan y F. Guazzelli), v. I, Pisa, Giardini, 1989, págs. 199-208.

- DUARTE I MONSERRAT, CARLES, «Notes sobre trets dialectals en el *Llibre de les costums de Tortosa*», *Caplletra*, 2 (1987), págs. 19-26.
- EMBAREK, M., «Las virtudes del pájaro solitario: variación sinfónica sobre el tema del amor místico», *La Traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo árabe*, Madrid, ICMA, 1990, págs. 223-226.
- EPALZA, MIKEL DE, «El català al Màgreb àrab. Els moriscos expulsats», *Segon Congrés Internacional de la llengua catalana*, vol. VIII, València, Institut de Filologia Valenciana, 1989, págs. 385-388.
- EPALZA, MIKEL DE, «El Cid = el León, ¿epíteto árabe del Campeador?», *Hispanic Review*, 45/1 (1977), págs. 67-75. [Reimpr. *Sh.And*, 7 (1990), págs. 227-236].
- EPALZA, MIKEL DE, «El Cid como antropónimo ('El León') y como topónimo ('El Señor o Gobernador almohade')», *Sh.And*, 7 (1990), págs. 157-170.
- EPALZA, MIKEL DE, «Toponimia àrab, estructura comarcal: El Penedès», *Antistiana*, 10, La Ràpita, 1990, 11 págs.
- EPALZA, MIKEL DE, «Un logos cristià enfront de l'Islam: Eiximenis escrivint sobre Mahoma», *Miscel·lània Joan Fuster. Estudis de Llengua i Literatura*, v. I, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990, págs. 59-75.
- ESPINAR MORENO, M.; GLICK, TH. F. Y MARTINEZ RUIZ, J., «El término árabe dawla 'turno de riego', en una alquería de las tahas de Berja y Dalías: Ambroz (Almería)», *I Coloquio de Historia y Medio Físico*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses. Depto. de Historia, I, 1989, págs. 121-141.
- FERRANDO, ANTONI, «Les interrelacions lingüístiques en la València doscentista: Comentaris a les aportacions de Robert I. Burns», *Zeitschrift für Katalanistik*, 2 (1989), págs. 115-129.
- GAFSI, ABDEL-KARIM, «Aproximación al tema español en la obra de Salah 'Abd al-Sabur. Dos poemas: Análisis y estudio», *La Traducción y la*

- Crítica Literaria. Actas de las jornadas de Hispanismo Árabe*, Madrid, 1990, págs. 359-370.
- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, «Literatura árabe y literatura francesa en la Edad Media», *Sh.And*, 7 (1990), págs. 37-54.
- GALMÉS DE FUENTES, ALVARO, *La Toponimia Alicantina (Oronimia)*, Alicante, Universidad, 1990.
- GALMÉS DE FUENTES, Á., «La letteratura orientale e la letteratura spagnuola», en *Storia della civiltà letteraria spagnuola*, diretta da Franco Meregalli, I, Torino, 1990, págs. 69-83.
- GALMÉS DE FUENTES, Á., «Más datos sobre "el viento portador de nuevas" en la lírica árabe y en la románica», *RDTP XLIII* (1988) [=Homenaje a M<sup>ra</sup>. Concepción Casado Lobato], págs. 271-277.
- GALMÉS DE FUENTES, A., «El Libro de los Engaños y el fabliau francés de Auberée», *Estudios románicos* [Murcia] 4 (1987-89) [=Homenaje al Prof. Luis Rubio, I], págs. 431-441.
- GARCÍA, MICHEL, «La revanche des dominés? L'hypothèse des kharjas mozarabes», *Les discours des groupes dominés (domaine Ibérique et Latino-Américain). Actes du colloque organisé à la Sorbonne par la CRIMESREP les 23, 24 et 25 Janvier 1986*, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1988, págs. 13-19.
- García Ramos, Martín, *Toponimia del Valle Medio del Almanzora*, Málaga, Ed. Batarro, 1989, 238 págs.
- GARCÍA SEMPERE, MARINELA, «Alguns possibles topònims àrabs a la partida de Bacarot (municipi d'Alacant)», *Sh.And*, 7 (1990), págs. 171-174.
- GARCÍA VALDECASAS, A., «Decadencia y disolución del Romancero morisco», *BRAE*, LXIX/CCXLVI (1989, enero-abril), págs. 131-158.

- GARCÍA VALDECASAS, A. y BELTRAN LLAVADOR, R., «La maurofilia como ideal caballeresco en la literatura cronística del XIV y XV», *Epos*, 5 (1989), págs. 115-140.
- GARCÍA YEBRA, V., «La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente», *La Traducción y la crítica Literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, Madrid, ICMA, 1990, págs. 23-37.
- GONZÁLEZ BLANCO, ANTONIO, «El nombre de Murcia: Nuevas perspectivas para su estudio», F. J. FLORES ARROYUELO (ed.), *Murcia Musulmana*, Murcia, Ediciones Almudí, 1989, págs. 75-84.
- GONZÁLEZ BLANCO, ANTONIO, «La toponimia del municipio de Fortuna: La Cueva Negra de Fortuna (Murcia)», *Antigüedad y cristianismo*, v. IV, Murcia, Universidad, 1987, págs. 63-83.
- IBN HIŠAM AL-LAJMI, *Al-madjal ilâ taqwîm al-lisan wa-ta'lim al-bayân* (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia). Edición crítica, estudio e índices por José Pérez Lázaro, 2 vols., Madrid (C.S.I.C.-I.C.M.A.), 219 + 599 págs. [Vid. recensiones].
- Islão e arabismo na Península Ibérica. Actas do XI Congresso da União Europeia de Arabistas e Islamólogos*, editadas por Adel Sidarus, Évora, 1986, 450 + 27 págs. de texto árabe. [Vid. recensiones].
- JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, «Los manuscritos árabes de la biblioteca de Palacio», *AQ*, XI (1990), págs. 193-225.
- LABARTA, ANA, «El adjetivo 'zaragocí' en castellano», *Aragón en la Edad Media. VIII Homenaje al Profesor Emérito Antonio Ubieto Arteta*, Zaragoza, Universidad, 1989, págs. 359-362.
- LERA GARCÍA, R. DE, «Contribución económica de los moriscos al mantenimiento de los tribunales de la Inquisición», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 227-240.

- LIRIA, P., «Amor cortés y poesía árabe-española», *Anuario Medieval*, I (1989), págs. 140-146.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE, *San Juan de la Cruz y el Islam*, Madrid, Hiperión, 1990.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Huellas del Islam en la literatura española*, Madrid, Hiperión, 1990<sup>2</sup>. [Traducción al árabe, CEROMDI/Univ. de Puerto Rico, Tunisia, 1990 y traducción al inglés, Brill, Leiden, en prensa].
- LLEAL, COLOMA, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Ed. Barcanova, Temas Universitarios, 1990, 380 págs. [Vid. recensiones].
- LLINARES, A., «Les signes, le ver luisant et l'oiseau. Note sur l'utilisation répétée d'une même fable dans l'oeuvre de Lulle», *Romania*, 108, (1987), págs. 97-106.
- LLINARES GARCÍA, M., *Os Mouros no imaxinario popular galego*, 1990, 106 págs.
- MALKIEL, YAKOV, «Las vicisitudes etimológicas de rincón», *R.F.E.*, LXX (1990), págs. 1-34.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, Fco., «Las lecturas del deán de Cádiz en una *Cantiga de mal dizer*», *Studies on the Cantigas de Santa María: Art, Music and Poetry. Proceedings of the International Symposium on the Cantigas de Santa María of Alfonso X el Sabio, 1981 (New York, November 19-21)*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987, págs. 323-354.
- MARTÍN PASCUAL, LLÚCIA, «Presència de la tradició oriental al *Jacob Xalabín*», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. Miscel·lània Joan Bastardas*, XVIII, 1, 1989, págs. 231-244.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ-TERCERO, SOL, *Los arabismos en Gabriel Miró*, Alicante, C.A.M., 1990, 125 págs.

- MARTINEZ RUIZ, J., «Contribución al estudio de la toponimia medieval de Castilla-La Mancha», *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha* (Ciudad Real, 16-20 dic. 1985), Toledo, 1988, t. V, págs. 117-125.
- MARTINEZ RUIZ, J., «La vida cotidiana en la Granada del siglo XVI», *La Granda de Fray Luis. V Centenario 1588-1988*, Granada, Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, 1988, págs. 31-47.
- MARTINEZ RUIZ, J., «Visita a todas las casas de cristianos viejos de Granada en 1565. Inventario de armas. (Hidalguía, profesiones, oficios)», *Cuadernos de la Alhambra*, 24 (1988), págs. 151-182.
- MARTINEZ RUIZ, J., «La magia de la aliteración en *La Celestina* y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)», *Homenaje al Profesor Antonio Gallego Morell*, vol. II, Granada, Universidad de Granada, 1989, págs. 359-373.
- MARTINEZ RUIZ, J., «Toponimia menor de Aldeire en documentos inéditos», *Estudios dedicados a la memoria del Profesor Emilio Sáez*, (*Anuario de Estudios Medievales*, 18), Barcelona, 1988, págs. 627-643.
- MARTINEZ RUIZ, J., «Toponimia mayor y menor de Guádix y su tierra en los siglos XV y XVI. Valance y perspectivas», *Tres estudios sobre Guádix y su tierra. Del Guádix romano al Guádix morisco*, Guádix, 1990, págs. 77-99.
- MARTINEZ RUIZ, J., «Terminología árabe del riego en el antiguo reino de Granada (siglos XV-XVII) según los libros de Habices», *I Coloquio de Historia y Medio Físico*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses. Depto. de Historia, 1989, págs. 145-165.
- MARTINEZ RUIZ, J., «Antropónimos y oficios de los moriscos granadinos (su relación con los de oficio de finales del califato: 961-1058)», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 360-362.
- MENOCAL, M. ROSA, *The Arabic Role in Medieval Literary History*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1987.

- METTMANN, WALTER, «Proverbia Arabum»: eine altkatalanische Sprichwörter und Sentenzensammlung», *Romanische Forschungen*, 101, 2/3 (1989), págs. 184-207.
- MIGUEL RODRIGUEZ, JUAN CARLOS DE, «La población mudéjar madrileña entre la conquista cristiana y el siglo XIII», *Madrid del siglo IX al XI*, Madrid, Consejería de Cultura, 1990, págs. 309-318.
- MONES, H., «Las traducciones del texto y los mapas de la Geografía de Ptolomeo», *La Traducción y la Crítica Literaria. Actas de las jornadas de Hispanismo Árabe*, Madrid, 1990, págs. 303-306.
- MONROE, JAMES T., «Maimónides on the Mozarabic Lyric (A note of the Muwassaha)», *La Corónica*, 17, 2 (1989), págs. 18-34.
- MONROE, JAMES T., «Salmà, el toro abigarrado, la doncella medrosa, Ka'b al-ahbar y el conocimiento del árabe de don Juan Manuel: prolegómenos al zéjel num. 148 de Ibn Quzman», *NRFH*, XXXVI (1988), págs. 853-878.
- MORRAS, MARIA, «¿Zéjeles o formas zejelescas? Observaciones para el estudio de un problema de historia literaria», *La Corónica*, 17, 1 (1988), págs. 52-75.
- NAVARRO QUILES, J. S. Y BROTONS RICO, V., «Una aportació a l'estudi de la toponimia de Petrer», *Festa 90*, Petrer, Ajuntament, 1990, 5 págs.
- PAREDES NÚÑEZ, JUAN, «Arabismos en las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X el Sabio», *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, Granada, Universidad, 1987, págs. 95-110.
- PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA, *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo (Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Supplementi al Bolletino, 10), 1989, 279 págs. [Vid. recensiones].



- PEÑA, SALVADOR, *Macarrī según Bat.alyawsī. Crítica y Poética en al-Andalus, siglo XI*, Granada, Grupo de Investigación. Estudios Arabes contemporáneos. Universidad de Granada, 1990, 186 págs.
- PEÑARROJA TORREJÓN, LEOPOLDO, *El mozárabe de Valencia. Nuevas cuestiones de fonología mozárabe*, Madrid, Edit. Gredos, 1990, 514 págs.
- PEZZI, E., *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, Editorial Cajal, 1989, 746 págs. [Vid. recensiones].
- POCKLINGTON, R., «El origen del nombre de Murcia», J. S. FLORES ARROYUELO (ed.), *Murcia musulmana*, Murcia, Eds. Almudí, 1989, págs. 63-74.
- PRIETO, M<sup>a</sup> L., «El tema español en un relato de 'Abd al-Rahman May<sup>^</sup>id al-Ruba<sup>^</sup>i: *Zilāl al-Taḡriba al-hazīna (Sombra de la experiencia triste)*», *La Traducción y la Crítica Literaria. Actas de las jornadas de Hispanismo Árabe*, Madrid, 1990, págs. 285-290.
- RATCLIFFE, MARJORIE, «Judíos y musulmanes en Siete Partidas de Alfonso X», *Actas del Congreso Internacional 'Alfonso X el Sabio. Vida, Obra y Epoca'*, v. I, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1989, págs. 237-258.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> JESÚS, «Cançonetas de tipus 'kharja' en la literatura catalana», *Miscel·lània Joan Fuster. Estudis de Llengua i Literatura*, v. I, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Monserrat, 1989, págs. 1-8.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> JESÚS, *Introdució a la literatura hispano-àrab*, Alicante, Universidad, 1989.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> JESÚS, «La toponimia árabe de Madrid», *Madrid del siglo IX al XI*, Madrid, Consejería de Cultura, 1990, págs. 165-170.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> JESÚS, *Poesía femenina hispanoárabe*, Madrid, Ed. Castalia - Instituto de la Mujer, 1990, 163 págs.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> JESÚS, «Relaciones d'anada i tornada entre la poesia provençal i la poesia àrab a través dels catalans: Kharges en llengua occitana», *Actes del Vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i*

- Literatura Catalanes*, I, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, págs. 237-244.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup> JESÚS, «Una nueva hipótesis sobre la lengua de las jarchas a partir de las investigaciones de Rafael Lapesa», *Homenaje al Profesor Lapesa*, Murcia, Universidad, 1989, págs. 227-232.
- RUHSTALLER, STEFAN, «Al-Aqwās - Alaquaz - Alocaz: un topónimo sevillano», *AQ*, XI (1990), págs. 227-233.
- SAADE, I., «Obras españolas de literatura ascético-mística traducidas al árabe en la primera mitad del siglo XVIII», *La Traducción y la Critica Literaria. Actas de las jornadas de Hispanismo Árabe*, Madrid, 1990, págs. 385-394.
- SABRIA RIUS, MARÍA TERESA, «Els arabismes de la llengua catalana a les comarques de Girona», *Revista de Girona*, 126 (1988), págs. 57-67.
- SOJA SOLÉ, J. M., *Las jarchas romances y sus moaxajas*, Madrid, Taurus, 1990, 209 págs.
- VALLIVÉ, JOAQUÍN, «Nuevas ideas sobre la conquista árabe de España. Toponimia y onomástica», *AQ*, X (1989), págs. 51-150.
- VERNET, JUAN, *De 'Abd al- Rahmān I a Isabel II (Recopilación de estudios dispersos sobre Historia de la Ciencia y de la Cultura Española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario)*, Barcelona, 1989. [Incluye: «El nom de Catalunya», págs. 457-459; «Antropónimos de etimología árabe en el Levante español. Ensayo metodológico», págs. 87-94; «Antropónimos árabes conservados en apellidos del Levante español», págs. 95-102; «Antropónimos musulmanes en los actuales Partidos Judiciales de Falset y Gadesa», págs. 103-108].
- V.V. A.A., *Actes del Congr s Internacional «Ibn Al-Abbar i el seu temps»*, (Onda, 20-22 febrer, 1989), Valencia, Generalitat Valenciana, 1990.
- ZBISS, NABILA, «L'onomastique espagnole en Tunisie», *Sh.And*, 7 (1990), págs. 215-220.

ZMANTAR, F., «Lecture morisque du Caballero del verde gabán dans Cervantes (II partie, ch. 16, 17, 18)», *Actes du IV<sup>e</sup> CIEM*, 1990, págs. 343-353.

## Maltés

AQUILINA, JOSEPH, *Maltese-English Dictionary*, 2 vols., Malta, Midsea Books, 1987-1990.

BORG, ALBERT, *Ilsienna: studju grammatikali*, Malta, 1988.

BORG, ALEXANDER, «Some Maltese toponyms in historical and comparative», *Studia linguistica et orientalia memorial Haim Blanc dedicata, ed. Paul Wexler, Alexander Borg and Sesson Somekh*, Wiesbaden, 1989.

BRINCAT, GIUSEPPE (ED.), *Incontri siculo-maltesi. Atti del II Convegno su Malta-Sicilia, contiguità linguistica e culturale, Malta 4-6 aprile 1986, (=Journal of Maltese Studies, 17-18)* Malta, Malta University Press, 1988. [Vid. recensiones].

BRINCAT, GIUSEPPE, «L'utilità di un atlante linguistico siciliano per lo studio del maltese», *Atlanti regionali: aspetti metodologici, linguistici e etnografici (Atti del XV convegno del CSDI, Palermo, 1985)*, Pisa, Pacini, 1989, págs. 79-82.

CASSOLA, ARNOLD, *Regole per la lingua maltese. The «nobile, pio, Cavalier francese Thezan» and his «Regole per la lingua maltese»: a long lost manuscript recovered*, Malta, Ministry of Education, 1988.

CASSOLA, ARNOLD, «Voci maltesi obsolete e rare di origine italiana nelle Regole per la lingua maltese», *Archivio Glottologico Italiano*, 74: 2, 1989.

DUN KARM, *Dizzjurarju Ingliz-Malti: «Guze-Diacono»*, Malta, Valletta Publishing, 1989.

\* \* \*

AQUILINA, J. Y ISSERLIN, B. S. J., *A Survey of Contemporary Dialectal Maltese, vol. I: Gozo*, Leeds, Leeds University Printing Services, 1981.

BORG, ALBERT, *A Study of Aspect in Maltese*, An Arbor, Karoma Publ. Inc., 1981.

BRINCAT, GIUSEPPE, «Etimologia e lessico dialettale nel maltese: il carattere meridionale della componente romanza», *Etimologia e lessico dialettale, Atti del XII convegno CSDI*, Pisa, Pacini, 1980, págs. 597-608.

FENECH, E., *Contemporary Journalistic Maltese*, Leiden, E. J. Brill, 1978.

KRIER, FERNANDE, *Le maltais au contact de l'Italie: étude phonologique, grammaticale et sémantique*, Hamburg, Helmut Buske, 1976.

SCHABERT, P., *Laut-und Formenlehre del Maltesischen anhand zweier Mundarten*, Erlangen, Palm und Enke, 1976.

VANHOVE, MARTINE, «Remarques sur quelques auxiliaires et particules verbales en maltais», *Matériaux arabes et sudarabiques: recherches en cours, 1987*, Paris, Association Gellas, 1987.

\* \* \*

AQUILINA, JOSEPH, *(Teach Yourself) Maltese*, Malta, Hodder and Stoughton in collaboration with Progress Press, 1986, 6ª impresión (1965).

AQUILINA, JOSEPH, *Maltese Linguistic Surveys*, Malta, Malta University Press, 1976.

AQUILINA, JOSEPH, *Papers in Maltese Linguistics*, Malta, Malta University Press, 1959.

AQUILINA, JOSEPH, *The Structure of Maltese*, Malta, Malta University Press, 1959.

SERRACINO INGLOTT, ERIN, *Il-Miklem Malti*, Malta, Klabb Kotba Maltin, voll. I-IX, 1975-1989.

## Recensiones

BURNS, R. I., «Els mudèjars del Regne de València de la generació posterior a la croada», *Història del País Valencià, vol. II: De la conquesta a la federació hispànica*, Barcelona, Edicions 62, 1989, págs. 139-167 (trad. Jordi Civís).

Excelente síntesis sobre los musulmanes que quedaron en territorio valenciano (actuales provincias de Valencia, Castellón y la parte septentrional de Alicante, excluida la zona al sur de la línea Biar-Xixona, incorporada al final del siglo XIII), tras la conquista cristiana. Importancia demográfica, estructuración social en aljamas y con autoridades propias, religión y derechos musulmanes, fiscalidad y régimen económico en general, la difícil convivencia. Aunque se limita a los dos últimos tercios del XIII, la riqueza documental y demográfica de los musulmanes valencianos los hacen los más importantes de los reinos peninsulares mudéjares. Equilibrio entre síntesis e información documentada. Con bibliografía, sin notas. [M. E.]

DE MIGUEL RODRÍGUEZ, JUAN CARLOS (Prólogo de CRISTINA SEGURA GRAIÑO), *La Comunidad Mudéjar de Madrid. Un modelo de análisis de aljamas mudéjares castellanas*, Madrid, Asociación Cultural AL-MUDAYNA (Colección LAYA MADRID, número 44), 1989, 143 págs.

Interesante estudio sobre la comunidad musulmana del Madrid cristiano, sólo documentada como tal desde el siglo XII al XIV. Este trabajo está basado en poquísima documentación conservada y en muchas comparaciones, verosímiles pero no siempre probables (por ejemplo la existencia de una mezquita con pocos datos arqueológicos y sin ninguna mención textual en dos siglos, parece poco probable, pp 37-38). Poco queda por decir sobre el tema después del acopio de análisis comparativos y estructurales de este libro. [M. E.]

GAFSI, ABDEL-HAKIM, «Al-Andalusiyyun fi Binzart fi al-qarn al-tasa» («Los andalusíes en Bizerta en el siglo IX»), *Al-nadawat al-tari-jiyyat li-madinat Binzart*, 1-2 (1989), págs. 16-20.

Estudio sobre la implantación e influencia de los moriscos en la ciudad tunecina de Bizerta. El autor parte de fuentes oficiales para su investigación (cartas de las autoridades de Bizerta, los tributos y los problemas que causaron entre la población, las fuentes otomanas sobre Túnez) y da cuenta primero de la importancia geopolítica de la ciudad como enclave estratégico, para pasar más tarde al estudio de los moriscos desde la existencia de un «Barrio Al-Andalus» o «Jamdalus» y una «Torre española», señalándose la polémica en cuanto a su posible fundación (1495-1506-1609). Se recorre el espectro de oficios desempeñados por los moriscos en Bizerta: jueces, maestros, algunos pescadores, así como siempre un representante en el concejo de la ciudad pese a su escaso número. Posibles familias de descendientes de los moriscos. Su incidencia en la vida económica. [L. F. B. P.]

LLEAL, COLOMA, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Ed. Barcanova, S.A., Temas Universitarios, 1990, 383 págs.

La autora de este estudio nos ofrece un análisis del proceso de formación de las lenguas romances peninsulares. En él, pondera cuidadosamente los factores de carácter sociocultural que determinaron, en sucesivas etapas, la aparición de la unidad lingüística latina en la Península Ibérica -consecuencia de la romanización de la misma- y su posterior fragmentación dialectal, en relación con la formación de los reinos medievales. También analiza la suerte de estos dialectos neolatinos y la incidencia que en ellos tuvieron la creación de lenguas literarias y de cultura en época medieval; la formación del estado moderno y los cambios de valores culturales e ideales lingüísticos de la sociedad.

El trabajo comporta una visión de conjunto de la pluralidad lingüística española -de carácter románico- y la recorre con perspectiva diacrónica prospectiva. En esa organización y planteamiento del estudio reside su interés y originalidad.

Interesan especialmente para la *Aljamía* los capítulos que a continuación se especifican:

5º *Las grandes transformaciones políticas, sociales y culturales del mundo mediterráneo*: 5.1. La aparición de una nueva potencia: el mundo islámico (págs. 107-110); 5.2. La conquista de Hispania (págs. 110-112); 6º *Reestructuración política y cultural de Hispania*: 6.1. La civilización hispano-árabe (págs. 113-117); 6.2. Formación y desarrollo de los núcleos cristianos del norte peninsular (págs. 117-129); 8º *Proceso de individualización de los romances hispanos (I)*: El romance de al-Andalus (págs. 145-158); 10º *Influencia del árabe sobre los romances peninsulares*: 10.1. Penetración de los arabismos (págs. 189-190); 10.2. Arabismos en el léxico (págs. 190-195); 10.3. Arabismos en el sistema morfosintáctico (pág. 195). [M. S. A.]

*Métiers, vie religieuse et problématique d'histoire morisque. Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques, études réunies et présentées par ABDELJELIL TEMIMI, Zaghouan, Centre d'Etudes et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information (CEROMDI), Túnez, 1990, 365 + 43 págs.*

Este es el quinto volumen de encuentros científicos sobre los moriscos que publica, desde 1984, el CEROMDI de Zaghouan (República Tunecina), bajo la dirección del profesor Temimi, además de otras publicaciones sobre el mismo tema. Reune 40 estudios y sus resúmenes en árabe, presentados en este número de *Aljamía* por sus respectivos títulos. El IV Simposio Internacional, cuyas actas se publican en este volumen, tuvo lugar en 1989 y supone, bajo el título general, una puesta al día de numerosas investigaciones sobre los moriscos, en temas muy diversos que atraen actualmente el interés de los investigadores en moriscología. [M. E.]

PAVÓN MALDONADO, BASILIO, *Tratado de arquitectura hispano-musulmana. I. Agua (aljibes - puentes - qanats - acueductos - jardines - ruedas - ruedas hidráulicas - baños - corachas)*, Madrid, C.S.I.C., 1990, 408 págs + CLIII láminas.

Monumental estudio sobre estos elementos materiales del pasado árabe de la Península Ibérica, verdaderamente "hispano-árabe", porque remonta muchas veces a la Hispania pre-islámica y prosigue bajo el poder político



cristiano durante toda la Edad Media, muchas veces bajo el nombre de arte mudéjar, pero muy presumiblemente por tradiciones árabes conservadas en las técnicas cristianas, en ámbitos diversos de la vida social relacionada con el agua. Por su abundante documentación, bibliografía y material registrado, esta obra es de obligada consulta para el estudio de la civilización material de mudéjares y moriscos. Útiles índices de materias y onomástico, que facilita la consulta de temas locales. [M. E.]

RAZUQ (RAZOUK), MUHAMMAD, *Al-andalusiyyūn wa-hiḡratu-hum ilà Al-Magrib jilāl al-qarnayn 16-17*, Casablanca, Ed. Ifrīqiyyā Al-xarq, 1989, 360 págs.

Este libro sobre los andalusíes y sus éxodos hacia Marruecos durante los siglos XVI-XVII es una tesis doctoral de historia, que estudia las condiciones de los musulmanes españoles tras la caída de Granada, las estructuras de acogida de Marruecos desde mediados del XV hasta principios del XVII (períodos wattasí, primeros saadíes y decadencia saadí) y las instalaciones de los inmigrantes, especialmente en Salé-Rabat y Tetuán, pero también en otras ciudades marroquíes. Analiza el proyecto andalusí de constituir una fuerza político-económica autónoma en la zona, especialmente en sus puertos, aprovechando las luchas internas entre marroquíes y las rivalidades de los países europeos y sus intereses marítimos, constatando el fracaso final de esa empresa con la asimilación de los enclaves y las poblaciones de origen hispano en el Marruecos de la dinastía Alawí, a mediados del XVII. Capítulo especial sobre las influencias culturales de los moriscos y sus descendientes. Acertado enfoque de los andalusíes o moriscos como un todo, sin aceptar, aunque las conozca, las categorías tradicionales en España de mudéjares y moriscos. Amplia y selecta bibliografía. Exhaustiva utilización de fuentes árabes. Prioridad al estudio de los factores socio-políticos. Obra fundamental para el tema. Índices de personas y lugares. [M. E.]

CORRIENTE, FEDERICO, *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in arabico"*, Madrid (Universidad Complutense. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, nº 2), 1989, 334 págs.

Continuando la tarea de profunda renovación de los estudios sobre el "haz dialectal" andalusí, iniciada por Federico Corriente en 1977 con la publicación de su *Sketch*, aparece ahora esta nueva obra en la que el autor pone a contribución los abundantes materiales lexicográficos contenidos en el célebre *Vocabulista in arabico*.

Más de un siglo después de la edición del ms. de la Riccardiana por Schiaparelli (1871) y de los trabajos pioneros de Dozy y Simonet, y a pesar de su constante consulta por los investigadores de los arabismos de las lenguas hispánicas, del mozárabe y del árabe de al-Andalus, poco se había avanzado en el estudio de esta notable fuente del árabe andalusí, si exceptuamos la monografía que Griffin dedicó a sus "mozarabismos".

Al igual que ya hiciera en la edición del *Arte y Vocabulista* de Pedro de Alcalá, ofrece F. Corriente el repertorio completo del rico caudal léxico del *Vocabulista* agrupado por raíces que, ordenadas alfabéticamente, facilitan enormemente la consulta de estos materiales. Cada entrada, encabezada por la raíz consonántica correspondiente, recoge el inventario de las formas derivacionales, presentadas con numerosas correcciones y nuevas propuestas de lectura, acompañadas de sus definiciones. Por otra parte, las frecuentes anotaciones etimológicas ilustran sobre la variada procedencia del léxico andalusí.

Antecedan a la edición del léxico nuevas observaciones sobre grafía, fonología, morfo-sintaxis y pancronía del *Vocabulista*, formuladas en una relectura de la obra a partir de los conocimientos acumulados en estos años sobre el hispano-árabe y que, en parte, ya había emprendido el propio Corriente con la revisión de los romancismos del texto.

Una obra de la entidad de este *Vocabulista* remozado cumplirá con creces las expectativas manifestadas por el autor en el sentido de contribuir a "nuevos avances en el mejor conocimiento del haz dialectal andalusí y sus relaciones con los romances peninsulares, y de la dialectología árabe" [J.C.V.A.]

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA, *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo (Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Supplementi al Bolletino, 10), 1989, 279 págs.

Como ya había hecho hace años con la recopilación *Gli arabismi nelle lingue neolatine con particolare riguardo all'Italia* (2 vols., Brescia, 1972), reúne G. B. Pellegrini en esta obra nuevos estudios aparecidos en revistas, actas de congresos y homenajes, a lo largo de estos últimos cuatro lustros, bajo el denominador común de los contactos lingüísticos arabo-románicos y sus huellas en Italia, con atención especial al dominio siciliano.

Tras un primer capítulo a modo de una guía bibliográfica comentada de los estudios recientes sobre la influencia árabe en Italia, en el cap. II ofrece una visión panorámica de los contactos de lenguas a ambos lados del Mediterráneo occidental, haciendo hincapié en las consecuencias lingüísticas de la conquista árabe y la consiguiente configuración de espacios peculiares en algunas zonas de la Romania (Norte de África, P. Ibérica, Sicilia, Malta). En los capítulos III y IV analiza un gran número de voces de procedencia oriental -en su mayoría de origen persa-, introducidas en Occidente por los árabes, a la vez que pone de relieve el papel de las repúblicas italianas en la difusión europea de estas voces. Se completa con este aspecto el panorama de "vías de penetración" de orientalismos que Steiger había esbozado en su célebre artículo programático «Aufmarschstrassen ...».

En los capítulos V, VII y VIII nos ofrece Pellegrini nuevas voces sicilianas (y de la isla de Pantelleria) pertenecientes al "filón" etimológico árabe. En los capítulos XII y XIII vuelve sobre voces de las que ya se había ocupado anteriormente (*facchino*, *marzapane*), mientras que en el XI amplía los horizontes de la Romania Arabica a la región friulana.

De la onomástica se ocupa dos ensayos recogidos en el libro; uno, sobre la toponimia pre-árabe de Sicilia (cap. VI), su transcripción por los autores árabes y valoración de tales testimonios; otro, dedicado a la antroponimia musulmana de Sicilia (cap. VII).

En los penúltimos capítulos estudia Pellegrini algunos arabismos documentados en Dante y Boccaccio, y en el último identifica la *Santa*

*Nefissa* del panteón literario renacentista con la *Sayyida Nafisa*, descendiente de ʿAlī b. Abī Tālib cuya memoria se venera en El Cairo.

Se cierra el libro con unos útiles y exhaustivos índices de voces estudiadas, étimos, lugares y personas, que hacen aún más cómodo el manejo de esta obra de elegante presentación tipográfica, a la que nos tiene acostumbrados el Centro palermitano [J.C.V.A.]

PEZZI, ELENA, *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería (Editorial Cajal), 1989, 746 págs.

La publicación de esta obra viene a confirmar el interés creciente de años a estaparte, y desde perspectivas distintas, por el estudio del árabe andalusí que se advierte en la continua edición y reedición de sus fuentes principales. Este libro de Elena Pezzi sobre el léxico de Pedro de Alcalá aparece poco después de la reciente edición y revisión de dichos materiales por F. Corriente (Vid. *Aljamía* 1).

Prefiere titular su edición "Vocabulario" y no "Vocabulista" pues incluye tanto las voces del *Vocabulista arábigo en letra castellana* como del *Arte para ligeramente saber la lengua Árabiça*, publicados por primera vez y conjuntamente en Granada en 1505, a partir de cuya consulta directa ha confeccionado E. Pezzi el glosario.

Tras una breve introducción, en la que se describe la obra y se explican las características de la edición, viene el vocabulario "castellano-árabe", seguido de la parte "árabe-castellana", ordenada por raíces lo cual facilita y hace más asequible la consulta de tan abundante material lexicográfico.

Una novedad importante de esta edición, que acrecienta su interés, consiste en el diccionario inverso castellano-árabe, que -en palabras de E. Pezzi - "puede ser interesante no sólo para los arabistas, sino también para los hispanistas, ya que, a través de estas voces árabes empleadas en su traducción, puede conocerse mejor la semántica de muchas voces castellanas, antiguas y ya en desuso algunas veces..." [J.C.V.A.]

IBN HIŠĀM AL-LAJMĪ, *Al-madjal ilā taqwīm al-lisan wa-ta'lim al-bayān* (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia). Edición crítica, estudio e índices por José Pérez Lázaro, 2 vols., Madrid (C.S.I.C.-I.C.M.A.), 219 + 599 págs.

Tras diversos estudios y ediciones parciales desde que en 1957 Al-Ahwānī se ocupara de la obra, acaba de aparecer la edición completa del tratado de *lahn al-'amma* ("incorrecciones del vulgo") de Ibn Hišām, de la mano de José Pérez Lázaro, que recoge el trabajo de su tesis doctoral, leída en la Universidad Complutense de Madrid en el año 1987.

Huelga ponderar la importancia de las obras de *lahn al-'amma* para el conocimiento de los dialectos árabes medievales y de ésta, en particular, para el caso de andalusí.

El volumen I está dedicado al estudio de la vida y obra del autor, a la que sigue un extenso capítulo en el que Pérez Lázaro efectúa un exhaustivo, casi implacable, análisis lingüístico de los datos propocionados por el tratado de Ibn Hišām en sus aspectos fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, con presencia de algunos materiales latino-romances (préstamos léxicos, sufijos, calcos sintácticos y semánticos, así como otras "contaminaciones romances", según las denomina el editor).

El segundo volumen está íntegramente ocupado por la edición crítica de la obra, a partir del ms. 46 de El Escorial, con el correspondiente aparato crítico en el que se recogen las lecturas y variantes de los restantes mss. utilizados en el establecimiento del texto. La confección de exhaustivos índices (de aleyas coránicas, *hadīṭ*, voces "vulgares", refranes, versos, onomástica) facilitan la consulta de esta valiosa edición.

Aunque no sea este el lugar más apropiado para tratar con el pormenor que merece el asunto, no renuncio a llamar la atención de los romanistas acerca del interés para la investigación de los arabismos que tienen obras de este tipo, prácticamente inexploradas a estos fines en favor de las tan socorridas obras lexicográficas del árabe clásico. Veamos un caso, entre otros posibles, que nos sugiere una lectura rápida del libro de Ibn Hišām.

Es bien conocido el hecho de que las denominaciones románicas de la 'naranja' se reparten en tres áreas; procedente de Sicilia, tenemos *it. arancia*, de donde prov. *arancjo* y fr. *orange*; por otra parte, en la

Península Ibérica, frente a las formas más extendidas tipo cast. *naranja*, cat. *naronja*, encontramos port. *laranja*, gall. *laranxa*, astur. occ. *llaranxa*. A partir de la forma clásica *nāranġ*, se explican sin ninguna dificultad las formas castellana y catalana (ésta con influencia de *toronja*), mientras que para las formas con *l-* y *ll-* del Occidente hispánico se ha apelado a la disimilación (sin advertir que *lāranġ* es voz bien documentada en los dialectos magrebíes); en cuanto a las formas italianas, se acepta comúnmente que la desaparición de la *n-* se produce por confusión con el artículo indeterminado. Ahora bien, la lectura de un pasaje del texto de Ibn Hišām parece arrojar una luz insospechada sobre el origen de estos tres grupos de voces, al descubrir otras tantas variantes dialectales árabes correspondientes a los resultados románicos: «Dicen *lāranġ*, y algunos *āranġ*, pero lo correcto es *nāranġ*» (vol. II, págs. 224). En cuanto a la forma *āranġ*, podría tratarse además de un término del árabe siciliano (en maltés junto a la forma más general *laringa* existe también *arinša*), habida cuenta de la incorporación en la obra de Ibn Hišām, al menos en parte, de algunos materiales procedentes del tratado de *lahn al-amma* del siciliano Ibn Makkī.

Los ejemplos se podrían multiplicar, pero sirva de momento esta pequeña digresión para poner de relieve el enorme interés que para los romanistas puede tener la consulta de obras de este tipo y que viene a confirmar la necesidad de considerar con más atención los dialectos andalusíes, y en lo posible el siciliano, en los estudios etimológicos de los arabismos de las lenguas romances [J.C.V.A.]

*Atti del XIII Congresso dell'Unione Européenne d'Arabisants et d'Islamisants (=Quaderni di Studi Arabi, 5-6 [1987-1988]), 790 págs.*

Se recogen en este volumen doble de los QSA, editados por el Dipartimento di Scienze Storico-Archeologiche e Orientalistiche de la Università degli Studi di Venezia, las Actas del congreso que tuvo lugar en Venezia en el otoño de 1986.

De las numerosas comunicaciones recogidas en las Actas, damos sucinta noticia de aquellas que más directamente atañen a los ámbitos de este boletín:

António Losa, «Les "mourarias" portugaises au XV<sup>e</sup> siècle. Un code de droit successoral» (págs. 457-478), tras un repaso a la documentación real disponible sobre la población musulmana en territorio del Portugal reconquistado, estudia el título XXVIII de la "Ordenações do Senhor Rei D. Alfonso V" (*De como El Rey deve herdar os Moros forros moradores en seus Regnos e Senhorío*) que, a su juicio, constituye un auténtico código de derecho sucesorio; el autor ofrece en apéndice traducción francesa de todo el título, que consta de una introducción y sesenta y un artículos.

Rafael Muñoz, «El zéjel 79 del Cancionero de Ben Quzmán» (págs. 571-580). Frente a las lecturas de Nykl y Tuulio, se reafirma en la lectura de *ġawzahar* (estrof. 9, verso 5) de García Gómez, aunque suponiendo que se debe interpretar la voz no en su acepción técnico-astronómica ('nodo ascendente de la luna'), sino en su uso común con el valor de 'cabeza del dragón', que le permite ofrecer un sentido diferente al que tradicionalmente se venía dando a todo el zéjel.

M<sup>a</sup>. Jesús Viguera, «Documentos mudéjares aragoneses» (págs. 786-790), centra la atención en la "documentación interna", es decir, los documentos producidos por los propios mudéjares, fijándose especialmente en la documentación escrita en árabe publicada hasta el momento (de interés complementario para los estudios aljamiados); por último, anuncia la profesora Viguera la existencia de nuevos documentos, inéditos, sobre los que trabajan algunos investigadores. [J.C.V.A.]

*Islão e arabismo na Península Ibérica. Actas do XI Congresso da União Europeia de Arabistas e Islamólogos*, editadas por Adel Sidarus, Évora, 1986, 450 + 27 págs. de texto árabe.

Editado por la Universidad de Évora, recoge este volumen las Actas del congreso celebrado en Portugal en septiembre-octubre de 1982. De las conferencias, comunicaciones y resúmenes presentados al mismo, entresacamos los siguientes trabajos de interés para nuestro boletín:

Adel Sidarus, «Introdução: Os estudos árabes em Portugal (1722-1962)» (págs. 37-54), hace un repaso histórico de la arabística portuguesa a través de las figuras más importantes desde João de Sousa hasta David Lopes, entre cuyas obras se cuentan no pocos títulos de interés para los estudios árabo-románicos.

Pedro Cunha Serra, «A influência árabe na Península Ibérica. Aspectos de sua dimensão e profundidade» (págs. 97-112), destaca el papel de "moros", mozárabes y muladíes como agentes de difusión del arabismo lingüístico en la Península, e insiste en la intensidad profunda de dicha influencia de la que ofrece algunos nuevos ejemplos: 1) difusión por todo el antiguo reino de León del arabismo *adil* (Braganza), cuya extensión alcanza al mirandés, a la zona de Sanabria y llega hasta Astorga; 2) posibilidad de un étimo árabe para el nombre del río Sil; y 3) sugiere un origen árabe para el también hidrónimo Tera (Soria), fundamentando sus etimologías en sendas voces del árabe magrebí.

José D. García Domingues, «Presença árabe no Algarve» (págs. 113-130), considera la presencia árabe en el extremo sur de Portugal desde diversos puntos de vista, entre los que destacamos el epígrafe sobre aspectos geográficos, de interés toponímico tanto por las formas pre-árabes conservadas en la documentación árabe, como por las huellas de la onomástica árabe en la nomenclatura toponímica actual.

Gustav Ineichen, «Problèmes de comparaison typologique arabo-romane» (págs. 195-205), pone de relieve, con ejemplos del español medieval de las traducciones, los mecanismos de interferencia gramatical entre el árabe y el romance, considerados desde la óptica de la lingüística tipológica.

Joaquim Chorão Lavajo, «Túnis e o primeiro *Studium arabicum* hispânico do século XIII. Problemática do capítulo dominicano de Toledo de 1250» (225-246), con un apéndice, «O estudo da língua árabe em Maiorca: escola conventual ou "studium"?» (págs. 247-252), aboga por Túnez, y no Murcia, como emplazamiento de la citada institución, dedicada a la conversión de musulmanes; en relación con ello, considera que el estudio de la lengua árabe en Mallorca no pasaría de mera disciplina propia de la escuela conventual, sin alcanzar el rango de *studium arabicum* que tuvieron otras instituciones dominicanas de la época.

José Eduardo López, «La cultura del mundo árabe en textos hispanos del siglo VIII» (págs. 253-271), estudia el grado de conocimiento de la cultura árabe entre los mozárabes del sur y su influencia temprana en los reinos norteños de la Península.



António Losa, «Moçárabes em território português nos séculos XI e XI. Contribuição para o estudo da antroponímia no *Liber testamentorum* de Lorvão» (págs. 273-289), llama la atención acerca de la abundante onomástica personal árabe en la documentación publicada de este monasterio, a la vez que ofrece la transcripción de un nuevo documento de análoga procedencia, que suscriben diecinueve testigos portadores en su totalidad de nombre árabe.

Keers Versteegh, «The origin of the Romance Languages and the Arabic dialects» (págs. 337-352), abundando en una sugerencia de F. Corriente, se plantea el autor la posibilidad del paralelismo entre el origen de las lenguas románicas y de los dialectos árabes, o en otros términos, acerca de análogas vicisitudes histórico-lingüísticas del latín y del árabe en los territorios conquistados de los respectivos imperios, abogando por tal paralelismo que implicaría un temprano nacimiento de las variedades romances y de las hablas dialectales árabes [J.C.V.A].

*Incontri siculo-maltesi. Atti del II Convegno su Malta-Sicilia: Contiguità e Continuità linguistica e culturale*, a cura di Giuseppe Brincat, (=Journal of Maltese Studies, 17-18 [1987-88]), vi + 210 págs.

Se recogen en este volumen del *JMS* las actas del segundo encuentro siculo-maltés, que tuvo lugar en Malta en abril de 1986, en que abundaron los trabajos de interés para los lectores de *Aljamía*, según damos noticia sucinta a continuación:

A. Varvaro, «Lingua in Sicilia e a Malta nel Medioevo» (págs. 1-5), plantea el supuesto de la análoga situación lingüística de Malta, Sicilia e islas colindantes en la época medieval, para destacar, en ese contexto, la importancia metodológica de la supervivencia del maltés.

J. Aquilina, «Il lessico agricolo e meteorologico nel maltese e le sue fonti arabe e siciliana» (págs. 6-12), al igual que en otros trabajos anteriores, estudia el carácter "mixto" (árabe y romance) del vocabulario maltés, ejemplificado en esta ocasión con el léxico y la paremiología relativos a la vida agrícola.

Girolamo Caracausi, «I documenti medievali siciliani in lingua araba» (págs. 13-26), insiste en la necesidad de atender a la peculiaridad

plurilingüe de la Sicilia medieval en el estudio de la documentación árabe de la isla.

Giuseppe Brincat, «Un esempio di *-ll-* > *-dd-* nel maltese» (págs. 27-31), ofrece un ejemplo aislado (*id-dunjàn 'tacchino'*), pero significativo al estar perfectamente datado, con presencia de uno de los grupos consonánticos más característicos del siciliano en una voz maltesa, en contra de lo que parece ser habitual en estos préstamos.

Salvatore Cl. Sgroi, «L'articolo indeterminativo del siciliano e la sua agglutinazione nel sicilianismi del maltese» (págs. 32-53), explica el fenómeno por la concurrencia complementaria de causas estructurales internas (ausencia de tal artículo en maltés) y externas ("conocimiento imperfecto" del siciliano por parte de los hablantes receptores de tales voces).

Albert Borg, «To be or not to be a copula in Maltese» (págs. 54-71), analiza los distintos tipos de oraciones copulativas y estructuras análogas en la lengua maltesa.

Arnold Cassola, «Una edizione diversa della lista di voci maltesi del seicento di Hieronymus Megiser» (págs. 72-86), a base de las voces proporcionadas por H. Megiser en sus distintas ediciones y ampliaciones, intenta un acercamiento a la pronunciación maltesa del siglo XVI, y a la desaparición de algunas de tales voces en la época moderna.

Geoffrey Hull, «Vicende caratteristiche del maltese parlato in Egitto» (págs. 87-104), caracteriza la lengua vernácula de los emigrantes malteses en Egipto desde mediados del siglo XIX que, a diferencia del maltés metropolitano (con influencias del inglés), muestra frecuentes interferencias del francés, del italiano y, en menor medida, del árabe.

Stanley Fiorini, «Sicilian connexions of some Maltese medieval surnames» (págs. 104-138), considera la antroponimia maltesa medieval y sus estrechos relaciones con la de Sicilia, en su doble vertiente árabe y romance, así como los problemas de relaciones entre ambas islas a la vista del material onomástico estudiado [J.C.V.A.]

*Poesía Femenina Hispanoárabe*, edición, introducción y notas de María Jesús Rubiera Mata, (Biblioteca de Escritoras 12), Editorial Castalia-Instituto de la Mujer, Madrid, 1990, págs. 166 + 6 láminas.

En este trabajo la profesora María Jesús Rubiera nos ofrece una abundante muestra, 117 textos, de poesía femenina andalusí en versión española. Poesía femenina entendida en su doble vertiente: la anónima, popular y tradicional que tiene por protagonista o por sujeto lírico, a una mujer, y la culta, obra de poetisas conscientes de su arte. Del primer grupo incluye 63 poesías, (pp. 39-71), distribuidas en seis apartados: canciones de requerimiento, de queja, de confidente, de ausencia, albas y canciones de cuna. Del segundo tipo se recogen 54, (pp. 73-163), correspondientes a veinte poetisas, entre las que destacan Wallāda la Omeya y la impresionante Ḥafṣa Bint al-Ḥāḡḡ Ar-Rakūniyya de Granada, que representan seis siglos de producción poética femenina, desde el siglo VIII-IX con Hassāna At-Tamīmiyya Bint Abū-I-Maṣī, hasta el siglo XIV de Umm al-Ḥasan Bint Abī Ya'far at-Taṅḡālī.

Esta antología va precedida de una introducción (pp. 7-33), donde se plantean varios problemas relacionados con la poesía femenina andalusí: 1) la situación de la mujer en al-Andalus. Junto a la mujer alienada por el velo y el harén hubo algunas mujeres pertenecientes a diferentes clases sociales que gozaron de una relativa libertad. Esta situación, sin descartar otras posibles explicaciones, se justifica por la ausencia de una problemática patrimonial de tipo familiar. En cualquier caso es la mujer libre la única que está en condiciones de llevar a cabo una actividad poética. 2) La educación de la mujer. Posiblemente solo la mujer de clase social alta tuviese acceso a una educación, elemental y/o superior similar a la de los hombres, aunque fuese de carácter privado frente a la pública recibida por los hombres. 3) La poetisa y la difusión de su obra. Los lugares de divulgación de la poesía hispano árabe estaban vedados para la mujer, excepto para las esclavas. Por ello la divulgación de la poesía femenina culta va a depender directamente de parientes masculinos. 4) La poesía de las esclavas, más concretamente de las cantoras. Estas actuaban en las tertulias tocando instrumentos musicales y cantando poemas árabes. Y fueron las cantoras cristianas, y no las doncellas mozárabes, puesto que no tenían acceso a los centros de difusión de la

poesía, las que descubrieron a los poetas árabes unas canciones totalmente ajenas a su concepción poética, las jarchas. Esta tesis la apoya en tres puntos: uno, hay jarchas en varias lenguas románicas; dos, las cantoras desempeñaron un papel fundamental en la mezcla de música árabe y cristiana, manifestándose poéticamente en la moaxaja y en el zéjel; y tres, el lenguaje atrevido de las jarchas tan sólo sería permitido en una sociedad como la árabe. Analiza este apartado con una descripción de los temas que configuran el mundo poético de las jarchas. Y 5) la poesía culta. Las poetisas andalusíes adoptan una perspectiva masculina, siguiendo las tendencias poéticas de al-Andalus: primero utilizaron el estilo clásico, luego escribieron, sobre todo, poemas de amor y tiras según los cánones modernistas y, cuando surge el neoclasicismo, recuperan la casida para sus panegíricos, de los que tan sólo conocemos algunos breves fragmentos.

Finalmente se incluye una bibliografía con los títulos más significativos para el estudio de la poesía femenina de al-Andalus, algunos comentados. (pp. 34-36). [T. F. C.]



## I N D I C E

Preámbulo .....	5
Noticias .....	7
Reuniones .....	7
Nombramientos .....	13
Nuevas investigaciones .....	13
En prensa .....	13
Trabajos presentados.....	14
Trabajos en preparación.....	15
Siglas.....	16
Mudéjares y Moriscos .....	17
Textos aljamiados y moriscos .....	35
Filología árabo-románica .....	39
Maltés.....	50
Recensiones .....	53



IMPRIMIOSE ESTA TERCERA ENTREGA

DE *ALJAMIA*

EN LA COPISTERIA FONSECA

DE OVIEDO

A 19 DE ABRIL DE 1991